

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений

Кафедра китаеведения

Направление подготовки 41.04.01 – Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль) образовательной программы Исследования регионов и стран Азии (Китай)

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

Шев А. В. Шатравка
« 23 » июня 2018 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

на тему: Творчество современного китайского писателя Би Фэйюя

Исполнитель

студент группы 631ом2

Алф 18.06.2018
(подпись, дата)

А. А. Любицкий

Руководитель

доцент, канд. филол. наук

Лемешко 22.06.2018
(подпись, дата)

Ю. Г. Лемешко

Руководитель научного
содержания программы
магистратуры

Филонов
(подпись, дата)

С. В. Филонов

Нормоконтроль

Калита 18.06.2018
(подпись, дата)

Е. В. Калита

Рецензент

Лещик 22.06.18
(подпись, дата)

В. Г. Лещик

Благовещенск 2018

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра китаеведения

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

Андрей Александрович Шибанов
(подпись, И.О. Фамилия)

« 27 » 10 2017 г.

ЗАДАНИЕ

К магистерской диссертации студента Александровича Александра
Александровича

1. Тема магистерской диссертации: Творчество современного
китайского писателя Би Райна
(утверждено приказом от _____ № _____)

2. Срок сдачи студентом законченной работы 08.06.2018

3. Исходные данные к магистерской диссертации: особенности
творчества писателя Би Райна: Современная проза Китая;
проблема в произведениях Би Райна.

4. Содержание магистерской диссертации (перечень подлежащих разработке
вопросов): Критерии писателя, формирование творческих
взглядов Би Райна, условия формирования творческих ориентиров,
направление в произведениях писателя проблемы

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, гра-
фиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.)

6. Консультанты по магистерской диссертации (с указанием относящихся к
ним разделов)

7. Дата выдачи задания 27.10.2018

Руководитель магистерской диссертации: Леличенко Татьяна Геннадьевна,
(Ф.И.О., должность, ученая степень, ученое звание)

доцент, кандидат филологических наук

Задание принял к исполнению (дата): 27.10.2018

Александрович

(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Магистерская работа содержит 85 с., 51 источник.

СОВРЕМЕННАЯ КИТАЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, СОВРЕМЕННАЯ ПРОЗА КИТАЯ, АВАНГАРД, РЕАЛИЗМ, БИ ФЭЙЮЙ

Магистерская диссертация посвящена исследованию творчества современного китайского прозаика Би Фэйюя. Становление писателя описывается в работе с учётом факторов, непосредственным образом влиявших на формирование его творческого подхода.

Цель магистерской диссертации – изучить отражение проблем современного китайского общества в творчестве Би Фэйюя.

Объект – изучение современной прозы Китая.

Предмет – изучение творчества Би Фэйюя.

В магистерской диссертации рассмотрены особенности творчества Би Фэйюя, проведен анализ основных его произведений.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Биография писателя Би Фэйюя	10
1.1 Детство будущего писателя	10
1.2 Личностное становление Би Фэйюя	16
2 Творческий путь Би Фэйюя	22
2.1 Творческие поиски писателя Би Фэйюя	22
2.2 Литературные премии Би Фэйюя	28
3 Проблемы, поднимаемые в произведениях Би Фэйюя	49
3.1 Проблема поколений	49
3.2 Гендерная проблема	58
3.3 Проблемы инвалидов (на примере романа «Китайский массаж»)	65
Заключение	77
Список использованных источников и литературы	77

ВВЕДЕНИЕ

Стремительное вхождение Китая в группу влиятельнейших игроков мировой политической арены вызывает пристальное и заинтересованное внимание государственных и политических деятелей, ученых и широкой общественности по всему миру. Резко возросшее количество публикаций (как в СМИ, так и в научной литературе) дает все основания считать, что на протяжении последних лет политическое и экономическое развитие Китая стало одной из самых обсуждаемых тем как в прессе, так и в международных политических и научных кругах.

Особый интерес к китайской теме закономерен: Китай постепенно входит в группу политических лидеров современного международного порядка и оказывает на него влияние благодаря быстрому росту экономического потенциала, статусу одной из мощных военных держав, а также из-за колоссальной численности населения, что способно в перспективе обеспечить Китаю существенное влияние на глобальные политические и экономические процессы.

В настоящее время Китай переживает эпоху стремительного развития, что является причиной трансформации китайского общества и образа жизни. Это позволяет по-новому взглянуть на процессы, происходящие в политической и культурной сферах, а также проследить их влияние на изменение китайского общества. В этой связи мы приняли решение изучить восприятие общественных процессов обычными гражданами КНР через творчество современного писателя, уделяющего внимание таким спорным вопросам, как уровень культуры в провинции, проблемы разных общественных слоев, изменение образа жизни и реакция людей на происходящие события. Именно таким и является творчество современного писателя, члена союза писателей КНР, Би Фэйюя.

Объект – изучение современной прозы Китая.

Предмет – изучение творчества Би Фэйюя.

Цель – изучить отражение проблем современного китайского общества на примере творчества Би Фэйюя.

Для достижения поставленной цели были определены следующие задачи:

- 1) изучить биографию писателя;
- 2) провести анализ условий, в которых происходило формирование творчества Би Фэйюя;
- 3) исследовать развитие и изменение взглядов писателя на протяжении жизни;
- 4) охарактеризовать творческие интересы и явления, имевшие прямое влияние на формирование и развитие творчества Би Фэйюя;
- 5) рассмотреть основные проблемы, поднимаемые в произведениях Би Фэйюя.

В качестве основного источника для проведения исследования выступают романы и рассказы автора: «Одинокий остров» (Гудао, 孤島), «Семена годжи» (Гоцзицзы, 枸杞子), «Сахарная вата в дождливый день» (Юйтянь дэ мяньхуатан, 雨天的棉花糖), «Чей это голос в ночи» (Ши шэй цзай шэнье шохуа, 是谁在深夜说话), «Женщина в период кормления» («Бужуци де ньюжэнь», «哺乳期的女人»), «Цин и» («Цин и», «青衣»), «Выходные дни Лин Хун» («Линхун дэ цзяжи», «林红的假日»), «Кукуруза» («Юйми», 玉米), «Равнина» («Пинъюань», «平原») и «Китайский массаж» (Туйна, «推拿»). Их анализ позволяет определить отношение Би Фэйюя к происходящим в обществе трансформациям, положению традиционных ценностей и общественной реакции, а также восприятие автором наметившихся тенденций.

Наряду с произведениями Би Фэйюя для реконструкции биографии писателя нами были проанализированы его многочисленные интервью,

которые представлены на китайских информационных и медиа-ресурсах¹. В магистерской диссертации на основе сравнительно ограниченного круга источников (интервью, предисловия к литературным сборникам, данным новостных ресурсов) была практически полностью восстановлена библиография Би Фэйюя. Во время изучения творчества данного писателя было отдано предпочтение оригинальным версиям произведений с целью обеспечения максимального погружения в атмосферу описываемых им событий.

На данный момент Би Фэйюем написаны следующие произведения, которые наиболее полно раскрывают его творчества: «Равнина» (Пинюань, «平原»), «Китайский массаж» (Туйна, «推拿»), «Кукуруза» (Юйми, «玉米»), «Сахарная вата в дождливый день» (Юйтянь дэ мяньхуатан, «雨天的棉花糖»), «Лунная опера» (Цин-и, «青衣»), «Прошлое Шанхая» (Шанхай ванши, «上海往事»), «Дни, похожие на любовь» (Сян ай дэ жицзы, «相爱的日子» и др. Би Фэйюй с 1995 по 2016 гг. пишет новеллы, которые были объединены в следующие сборники: «Палец в смятении» (Хуанлуань дэ чжитоу, «慌乱的指头»), «Предки» (Цзуцзун, «祖宗»), «Спортивная площадка» (Цаочан, «操场»), «Эта половина» (Чжэ и бань, «这一半»), «Сумбурные следы» (Маоши дэ цзяоинь, «冒失的脚印»), «Колесо круглое» (Луныцзы ши юаньдэ, «轮子是圆的»), «Черная одежда» (Хэй ичан, «黑衣裳») и другие. Неоднократно писатель

¹ Китайский новостной ресурс (<http://www.chinanews.com>), Новостной портал «Фэнхуан ван» (<http://js.ifeng.com>), Портал финансовых новостей «Хэсюнь» (<http://news.hexun.com>), Блог-ресурс «Синлан» (<http://blog.sina.cn>), Информационный сайт «Хэсюнь жэньу ван» (<http://www.hqrw.com.cn>), Новостной сайт «Ван и» (<http://news.163.com>), Новостной портал «Женьминь жибао» (<http://www.people.com.cn>).

публиковал рассказы, объединенные в «Сборник сочинений Би Фэйюя» (Би Фэйюй вэнцзи, «毕飞宇文集»).

Несмотря на большое количество произведений, лишь малая часть произведений писателя представлена на иностранных языках. Лидирующее положение по количеству переводов работ данного писателя занимает Франция. На русский язык был переведен один роман², пять повестей³ и три рассказа⁴.

Затрагивая вопрос освещенности творчества писателя в отечественной научной среде, следует отметить отсутствие полноценных исследовательских работ, касающихся творчества Би Фэйюя. Это свидетельствует о том, что степень изученности творчества все еще остается на невысоком уровне и требует дополнительного рассмотрения. Актуальность исследования обусловлена прежде всего высокой популярностью творчества писателя в Китае⁵, новизной освещаемых им тем, а также общественной реакцией на его творчество. Показателем высокой популярности также может служить экранизация следующих произведений: «Кормящая женщина», «Китайский массаж» и «Лунная опера».

Для определения места, которое занимает творчество Би Фэйюя в современном литературном мире, нами были изучены труды китайских и отечественных литературоведов, таких как Н.К. Хузиятова, Е.А. Завидовская и Лэй Шихуэй⁶.

Материалы данной магистерской диссертации были апробированы на следующих конференциях:

² Би Фэйюй «Китайский массаж» (пер. с кит. Н.Н. Власовой)

³ Би Фэйюй «Все смешалось», «Актриса», «Братцы», «Отпуск Линь Хун», «Сон с широко открытыми глазами», (пер. с кит. А. А. Родионова, О. П. Родионовой)

⁴ Би Фэйюй «Радуга» (пер. с кит. А. А. Родионова), «Тень любви» (Николай Амуров, Суй Ян), «Проливной дождь» (пер. с кит. О. П. Родионова).

⁵ Писатель является лауреатом «Литературной премии Мао Дуня», «Литературной премии Лу Сюня», «Литературной премии критика Фэн Му».

⁶ Хузиятова Н. К. Модернистские тенденции в творчестве китайских писателей 1980-х годов как поиск идентичности в контексте глобализации. Спб., 2008. 226 с.; Завидовская, Е. А. Постмодернизм и современная китайская литература. 2003. С. 143 – 149.

1) XXVI международная научная конференция «Дни науки АмГУ» (20 апреля 2017 г., Амурский государственный университет), доклад: «Би Фэйюй: Творческая биография»;

2) XIII региональная научно-практическая конференция «Молодежь XXI в. – шаг в будущее» (18 мая 2017 г., Амурский государственный университет), доклад: «Би Фэйюй: жизнь и творчество»;

3) XXVII международная научная конференция «Дни науки АмГУ» (19 апреля 2018 г., Амурский государственный университет), доклад: «Проблема детства на примере романа Би Фэйюя «Кукуруза».

По результатам проведенных исследований было опубликовано 2 статьи⁷, проведена одна публичная лекция на тему «Творчество современного писателя Би Фэйюя».

Настоящее исследование носит междисциплинарный характер. В ходе исследования были использованы методы научного исследования таких дисциплин, как литературоведение, переводоведение, история и философия.

Исследовательская работа состоит из введения, трёх глав и заключения.

Для достижения цели и решения поставленных задач мы использовали следующие методы научного исследования: анализа, синтеза, классификации, сравнения, обобщения, индукции и др.

Материалы настоящей магистерской диссертации могут быть использованы в качестве дополнительного источника информации на литературных курсах, освещающих особенности современной китайской литературы. Помимо этого, данная работа может служить пособием для первичного знакомства с китайской литературой, позволяет проследить основные тенденции развития современной китайской литературы.

⁷ Любицкий А. А., Би Фэйюй: жизнь и творчество. Сборник XIII региональной научно-практической конференции «Молодежь XXI в. – шаг в будущее». Благовещенск. 2017. С. 231 – 232. Любицкий А. А. Проблема инвалидов в творчестве Би Фэйюя // Современные проблемы науки. Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2017. – С. 140 – 141.

1 БИОГРАФИЯ ПИСАТЕЛЯ

1.1 Детство будущего писателя

Современный китайский прозаик Би Фэйюй (毕飞宇) родился в январе 1964 г. в деревне Янцзячжуан (杨家庄) в семье учителей сельской школы⁸. Его отец, Би Мин (毕明), преподавал в старшей школе физику и китайский язык, а мать была учителем младших классов (陈老师)⁹.

Их семья не была зажиточной. Однако по сравнению с тем бедственным положением, в котором находились крестьянские семьи, семья Би жила намного лучше.

С фамилией Би связана история жизни отца. Изначально отец воспитывался в приемной семье, тогда его звали Лу Чэнюанем (陆承渊). В годы войны он служил на аэродроме в Шицзячжуане, а с 1949 г. на аэродроме в Шэньяне. В 1952 г. покинул ряды армии и стал работником культуры в уезде Синхуа. В 1958 г. он был признан «правым». В 70-х гг. партийные структуры посчитали его фамилию и имя неблагозвучными и потребовали их поменять. Так его стали звать Би Мином (毕明). Лишение фамилии приемной семьи было для отца Би Фэйюя настоящим оскорблением. Как вспоминает сам писатель, отцу это доставляло душевные переживания. Чтение «Правдивой истории А-Кью» было для него настоящим кошмаром¹⁰. На настоящий момент не представляется возможным установить настоящую фамилию отца. Факт лишения отца фамилии и отсутствие информации о прошлых поколениях

⁸ Би Фэйюй: Во ши 1964 нянь чушэндэ жэнь; игэ юпай дэ эрцзы (Би Фэйюй: Я родился в 1964; сын правого) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.chinanews.com/cul/2013/10-29/5435545.shtml> (дата обращения: 03.11.2017).

⁹ Би Фэйюй: Цун цзинли дао чуаньцзо. Лайцзы цятин дэ лингань. Чжуншань вэньи дацзянтань (Би Фэйюй: От опыта к творчеству. Вдохновение из семьи. Чжуншаньский литературный форум) [Электронный ресурс]. URL: http://js.ifeng.com/a/20170611/5737688_0.shtml (дата обращения: 04.12.2017).

¹⁰ Би Фэйюй: Во и мэюю гусян эр мэюю синши (Би Фэйюй: Во-первых у меня нет малой родины, во вторых нет фамилии) [Электронный ресурс] URL: <http://www.chinanews.com/cul/2013/11-08/5478713.shtml> (дата обращения: 17.05.2018).

произвело сильное впечатление на Би Фэйюя и его взгляды. Если анализировать произведения¹¹ Би, можно обратить внимание на поднимаемые в них проблемы семьи и рода.

Би Мин не имел специального образования. В отличие от матери, учительницы Чэн, являющейся дипломированным педагогом, он был направлен в деревню по окончании курсов преподавателей.

В пять лет семья Би переехала в деревню Луван (陆王村) уезда Синхуа (兴化) провинции Цзянсу, в которой он прожил до 11 лет. Настоящей заслугой родителей является то, что тяготы быта того времени и материальные трудности семьи не повлияли отрицательным образом на детские годы и формирование писателя. В одном из своих интервью Би упоминает уважительное отношение деревенских жителей к его родителям – учителям, и, как следствие, и к нему лично. Благодаря этому обстоятельству его детство было исполнено беззаботностью, а перспектива быть кем-то наказанным или осмеянным, преследовавшая его сверстников, ему не грозила.

Интерес к письму, как способу самовыражения, Би впервые испытал в младшей школе. Двор его семьи выходил на школьный стадион, надписи на стенах которого стали «первыми работами» Би Фэйюя. И хотя в том не было ничего особенного, по словам Би, именно с тех детских лет письмо для него стало таить в себе особое очарование¹².

Культурная революция не коснулась семьи Би Фэйюя непосредственным образом благодаря отдаленности сельской местности от эпицентров развернутых программ. Информацию о реализуемых программах в сельской местности узнавали в основном из газет и по радио. Однако опосредованное воздействие было. В разгар Культурной революции родители становились

¹¹ Такие произведения писателя, как 明天遥遥无期、叙事、楚水

¹² Би Фэйюй: Цун цзинли дао чуаньцзо Лайцзы цятин дэ лингань. Чжуншань вэньи дацзянтань (Би Фэйюй: От опыта к творчеству; вдохновение из семьи. Чжуншаньский литературный форум) [Электронный ресурс] URL:http://js.ifeng.com/a/20170611/5737688_0.shtml (дата обращения: 04.12.2017).

молчаливыми, отец становился особенно замкнутым. В те моменты чувствовалось напряжение в семье. В период, когда было наложено ограничение на чтение художественной литературы, его отец практически не разговаривал, но читал Лу Сюня и самоучители по физике и педагогике. Однако даже это напряжение в семье гасилось родителями и не оказывало на Би Фэйюя пагубного воздействия¹³.

Говоря о Культурной революции, следует добавить, что Би Фэйюй являвшийся примерным учеником, принимал участие в её пропаганде. В интервью газете «Бэйцзин циннянь бао» (北京青年报) он приводит в пример произошедший в средней школе случай. Когда была разбита «банда четырех» директор критиковал ученика Чэнь Дэжуна (陈德荣) в том, что тот пытается восстановить деятельность банды. Доведенный до отчаяния, Чэнь Дэжун написал мелом на двери школьного ревкома ответную речь, за что был обвинен в противодействии революции. Тогда же была создана группа «Отряд критики», в которую вошел Би Фэйюй. Данная группа занималась пропагандой партийной идеологии, популяризацией революционной деятельности и критикой Чэнь Дэжуна. При этом, на плечи Чэнь Дэжуна легла и ответственность за пропажу школьных вещей. Как выражается автор, их отряд не заботился о качестве критики, тогда больше волновало её количество и глубина. Будучи сыном учителей, он был примерным учеником, ему приходилось вести критику неподобающего поведения. В настоящее время Би с непониманием оценивает время, в которое за незначительные проступки могли раскритиковать нормальных людей¹⁴.

Несмотря на то, что деревенское школьное образование тех лет нельзя было назвать совершенным, значительную роль в обучении Би сыграли его

¹³ Би Фэйюй: Бэйцзюй жан во нэйсинь чунмань куайлэ (Би Фэйюй: Трагедия заставляет меня радоваться) [Электронный ресурс] URL: http://news.hexun.com/2012-05-12/14133009_1.html (дата обращения: 05.05.2018).

¹⁴ Би Фэйюй: Во и мэйю гусян эр мэйю синши (Би Фэйюй: Во-первых у меня нет малой родины, во вторых нет фамилии) [Электронный ресурс] URL: <http://www.chinanews.com/cul/2013/11-08/5478713.shtml> (дата обращения: 17.05.2018).

родители, которые вели дополнительное просвещение сына в семье. Помимо собственных дисциплин, родители старались донести знания из других областей.

Проведенное в деревне детство по-своему отразилось на будущем творчестве писателя. Среди героев его произведений зачастую можно встретить приезжих на заработки деревенских жителей, переехавших в город крестьян и рабочих. Принимая во внимание это, следует признать, что проведенное в деревне эпохи Культурной революции детство имело и благотворное влияние. Если вдаваться в подробности, то это свойственно для писателей 80-х гг. Тот исторический фон, не смотря на свою противоречивость, оказал благотворное влияние на их вкусы. О благотворном влиянии среды тех времен можно судить также по произведениям Су Туна, Дун Си, Ай Вэя, Лю Цинбана, Ван Сюя, Хай Наня, многие из которых получили широкую популярность.

Как отмечает сам автор, отец сильно повлиял на его взгляды. Несмотря на то, что общение между ним и отцом не было организовано на таком уровне, как между Би Фэйюем и его собственным сыном, можно говорить, что здесь имелся иной уровень передачи информации – влияние. Пессимистичный взгляд на мир, стремление к самосовершенствованию и познанию произвели огромное впечатление на будущего писателя. Мать была полной противоположностью отцу. Несмотря на трудную обстановку того времени и тяготы пребывания в деревне, она всегда оставалась жизнерадостной и являлась духовной опорой как для отца, так и для Би Фэйюя. Как отмечает Би Фэйюй, если бы не её жизнерадостность и легкое отношение к происходящим трудностям, ему с отцом пришлось бы не легко¹⁵.

В свете влияния на литературные вкусы можно упомянуть, что когда Би учился в средней школе, отец подарил ему переписку Бо Лэя с родственниками

¹⁵ Би Фэйюй: Цун цзинли дао чуаньцзо Лайцзы цзятин дэ лингань. Чжуншань вэньи дацзянтань (Би Фэйюй: От опыта к творчеству; вдохновение из семьи. Чжуншаньский литературный форум) [Электронный ресурс] URL:http://js.ifeng.com/a/20170611/5737688_0.shtml (дата обращения: 04.12.2017).

(博雷家书)¹⁶. Переполненная высоконравственными чувствами и глубокими переживаниями переписка заставила Би полюбить чтение. Среди произведений, прочитанных в школьные годы Би Фэйюем, следует особо выделить произведения Лу Синя. Примечательно то, что чтение произведений не было простым увлечением, уже тогда он ставил перед собой целью понять суть написанного «любимым автором», Лу Синем (鲁迅). Этим обусловлено раннее знакомство со всеми произведениями автора. Там же, в деревне Луван, Би Фэйюй напишет свой первый рассказ. Автор с некоторым презрением смотрит на свои детские начинания, называя написанное «неразберихой», однако принимает факт, что это было одним из этапов выбора его жизненного пути.

Стоит подчеркнуть, что именно в детстве Би стал читать длинные рассказы. К их числу помимо вышеприведенных можно отнести «Гао Юйбао» (高玉宝), «Песнь Оу Янхая» (欧阳海之歌). Как выражается сам автор, в те годы он занимался не только чтением, но еще одновременно практиковался в письме. В одном из интервью Би приводит в качестве примера упражнение, в котором нужно было сделать описание стиха о том, как помещик притесняет ребенка. Тогда ему в голову сразу же пришли отрывки из «Гао Юйбао». После того, как он закончил задание, отец, преподававший грамоту в его классе, красной ручкой зачеркнул все эти отрывки. Только с годами Би Фэйюй понял ту строгую проверку – описание обязательно должно соответствовать действительности¹⁷.

На момент окончания Культурной революции Би было только 11 лет. Её окончание дало возможность родителям переехать в поселок Чжунбао (中堡). В

¹⁶ Наяндэ фуцин наядэ муцин – Цзянсу вэньи чубаньшэ «Болэй цзяшу» сю (Такой отец и такая мать – предисловие к выпущенной Литературным издательством пров. Цзянсу «Семейной перепиской Бо Лэя») [Электронный ресурс] URL: http://blog.sina.cn/dpool/blog/s/blog_7f91caef0102ww1u.html?ref=weibocard (дата обращения: 14.06.2018).

¹⁷ Би Фэйюй: Сецзо ши юэду дэ эрцзы (Би Фэйюй: Письмо это сын чтения) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hqrw.com.cn/2017/0922/69273.shtml> (дата обращения: 14.05.2017).

1978 г., когда Би было 14 лет, он уехал учиться в старшую школу в уездный город Синхуа. По словам автора, когда у него было свободное время, он проводил его в библиотеке за чтением книг. Тогда же он начал знакомиться с «литературой шрамов» (伤痕文学), а именно работами Ван Мэна (王蒙) и Цун Вэйси (丛维熙). Би Фэйюй признает, что знакомство с произведением Ван Мэна «Когда ты берешься за перо» (当你拿起笔) явилось для него «первым компасом в мире письменного творчества». Тогда он начал писать, и отправлять свои рукописи на указанные в изданиях адреса. В то время Ван Мэн начал писать в ключе «потока сознания» (意识流). Когда Би увидел в произведении «Глаза ночи» (夜的眼) фрагмент «Бух, и все потемнело» (咣当一声, 夜黑了), это поразило его до глубины души. Невольно в своих ранних работах он стал подражать подобным приемам изложения материала.

Говоря о царившей в литературных кругах тех лет атмосфере нельзя обойти вниманием тему Культурной революции. В те годы происходил анализ оказанного на китайскую литературу влияния. Следует сказать, что она явилась сильным испытанием для данного творческого направления. Если сравнивать художественные произведения начала третьего тысячелетия, можно с уверенностью сказать, что в XX в. плоды движения «4 мая», представляющие идеи западной цивилизации, были закрыты политическим заслоном всего через два десятилетия после образования КНР. Особенно наглядно это представляется в годы Культурной революции на ликвидации самих идей индивидуализма, не смотря на то, что именно он сыграл исключительную роль в формировании нового сознания китайцев и идей о необходимости проведения конструктивных реформ. Можно сказать, что после окончания Культурной революции творческие массы вынуждены были заново проходить путь движения «4 мая».

Такое явление, как «литература шрамов», заняло доминирующее положение в литературных кругах материкового Китая в 80-х гг. XX в., когда в среде китайских писателей стало особенно популярным делать в своем творчестве акцент на негативные последствия Культурной революции и разрушительное влияние имевшегося в те годы курса на литературу и культуру. В произведениях, написанных в данном направлении, доминируют темы критического влияния революционных процессов на духовные ценности людей, а также переосмысление будущих перспектив развития народа. Литературное направление получило такое название от произведения Лу Синьхуа (卢新) «Шрамы» (Шанхэн, 伤痕). Это было первое и в то же время основное литературное явление с момента окончания Культурной революции. Данное литературное направление было позже названо «литературой шрамов» и «литературой просвещенной молодежи» (知青文学).

1.2 Личностное становление Би Фэйюя

В 1983 г. Би Фэйюй поступил в Янчжоуский педагогический университет (扬州师范大学). Вопреки желанию его родителей, видевших будущее своего сына связанным с технической специализацией, которая была особенно востребованной на рынке труда в те годы, писатель поступает не на факультет естественных наук, а на факультет китайского языка (中文系). Тогда же, во время учебы в университете, будущий писатель открыл в себе писательские способности, начав уделять более пристальное, чем ранее, внимание литературе и писательскому творчеству.

В 1987 г. Би окончил университет и был отправлен по распределению в Наньцзинский особый педагогический институт (南京特殊师范学院). В начале, когда институт еще был средне-специальным заведением, он преподавал здоровым ученикам. Когда институт стал высшим-специальным, Би преподавал открытые уроки по литературе и художественному искусству, а также

университетскую программу по языку слепым и глухим. Би проработал там пять лет. В 1989 г. он женился на своей одногруппнице¹⁸.

Жена писателя на данный момент работает преподавателем. По словам Би Фэйюя, та поддержка, которую оказывала жена в начале его творческой карьеры, помогла избежать большое количество семейных и профессиональных сложностей. В одном из своих интервью автор поделился секретом, что в начале карьеры делал черновые записи на бумаге, которые раз за разом приходилось переписывать. Если бы писатель занимался этим самостоятельно, на это потребовалось бы потратить огромное количество времени. К счастью, молодая жена понимала писателя и помогала ему в этом. И сейчас жена, взяв на себя основные домашние хлопоты, продолжает оставаться надежной опорой для писателя.

19 июля 1997 г. у пары родился сын, которого назвали Би Юйтуном (毕雨桐), с рождением которого молодая семья переехала на отдельную квартиру. Рождение сына повлияло на писателя, его стиль жизни стал более серьезным и стабильным. Вместе с отказом от привычек свободного, беззаботного человека, Би изменил и свой внешний вид, а также стал больше времени уделять семье. Самым явным проявлением этого изменения является короткая стрижка, которую он предпочел длинным волосам. Однако изменения, пришедшие в жизнь писателя с рождением сына нельзя ограничить лишь вышесказанным, так как очевидные изменения произошли и в его литературном творчестве. Больше внимание автор стал уделять проблеме детства, изучению психологии и внутреннего мира ребенка. Герои произведений стали более сложными и яркими.

Когда его сын был маленьким, Би как и многие другие родители, проводил раннее обучение сына. Однако, по словам писателя, это было

¹⁸ Любицкий, А. А. Би Фэйюй: жизнь и творчество // Молодёжь XXI века: шаг в будущее : материалы XVIII региональной научно- практической конференции (18 мая 2017 года) 2017. С. 231 – 232.

большой ошибкой, потому как в детские годы следовало заниматься детскими делами, ведь детство бывает только один раз.

В марте 2013 г. Би принял приглашение на должность специального преподавателя Нанкинского университета (南京大学). В профессиональные обязанности Би Фэйюя не входит проведение занятий, от него требуется организация лекционных занятий. Подобного рода явление, когда известный писатель дополнительно занимается наукой, не редко для Китая. Так, Нобелевский лауреат Мо Янь в свое время принял приглашение на должность Пекинского педагогического университета (北京师范大学). Отвечая на вопрос журналиста о приоритетах, Би ответил, что наиболее важным направлением его деятельности является литературное творчество. При этом, он надеется, что при оценке особенностей студента во внимание будет приниматься не только диплом, но и личные данные студента, его творческие способности¹⁹.

Лекции Би Фэйюя позволяют говорить о писателе как о талантливом преподавателе. На его занятиях царит активная работа, поддерживается тесный эмоциональный контакт с аудиторией, позволяющий проникнуть в самую суть преподаваемого материала²⁰.

На базе Нанкинского университета была официально открыта «Рабочая литературная студия Би Фэйюя» (毕飞宇文学工作室). Финансовую поддержку, а также помощь в решении регуляционных вопросов оказывает Нанкинский университет. В рамках работы студии проводятся «Уроки по созданию рассказов», на которых студенты могут представить свои рассказы. При оценке рассказов автор делится своими наработками, дает советы и выражает мнение относительно того, что следует исправить. В качестве фактических целей,

¹⁹ Сецзо жу цюцзя гожицзы (Писательское творчество подобно жизни в доме) [Электронный ресурс] URL: http://ngdsb.hinews.cn/html/2014-06/20/content_22_1.htm (дата обращения: 18.04.2018).

²⁰ «Би Фэйюй гунцзоши» цоуцзинь вэньсюэюань «чуани сецзобань» («Литературная студия Би Фэйюя» посетила «творческую студию» гуманитарного института) [Электронный ресурс]. URL: http://blog.sina.com.cn/s/blog_4a5549730102wl5y.html (дата обращения: 28.10.2017).

которые ставит перед собой литературная студия, следует выделить поиск и раскрытие писательских способностей в студентах, повышение уровня выразительного искусства студентов посредством обсуждения и корректировки. Мероприятия, проводимые в рамках работы студии (встречи, обмены, публичные лекции, культурные мероприятия, поездки, публикации рассказов в периодическом литературном издании, поддержание взаимодействия с издательствами), положительно влияют на литературную жизнь как в самой провинции, так и за её пределами²¹. Произнося название студии, автор всегда делает ударение на первых трех словах: «Рабочая литературная студия», ведь та деятельность, которая ведется с подачи студии и цели, которые преследует данная студия, касаются его не напрямую, но скорее его как равноправного с другими участника. Результаты работы являются плодами слаженной совместной работы.

Большое место в жизни писателя занимает спорт, который стал неотделимой частью его жизни. По словам автора, постоянные занятия полезны не только для тела, но и для духа. Через спорт писателю удается поддерживать тонус, столь необходимый для размеренной и плодотворной работы. Однако это увлечение не было навеяно модой или влиянием окружения, путь к спорту у писателя лежит с самого детства. Еще когда он с родителями жил в деревне Луван, двор их дома был расположен напротив школьного стадиона. К спорту Би Фэйюй приучил и своего сына, в особенности к футболу и баскетболу.

Среди увлечений Би Фэйюя также следует выделить туризм, подпитывающий его писательские способности живыми образами. Целью поездок по стране и выезда за рубеж не является погоня за новыми впечатлениями, скорее это погоня за новыми образами. Ввиду этого, когда автор прибывает в другую страну, особенное внимание им уделяется на то, что за люди там живут, и как именно они живут. Особенно ценными для этих наблюдений является посещение таких общественных мест, как рынки.

²¹ Ibid.

Публичная жизнь Би организована достаточно интересным образом. С одной стороны автор открыт для журналистов и не избегает интервью, участвует в культурно-образовательных мероприятиях, лекциях и приемах, а с другой – не желает внимания фанатов к своей персоне, и дистанцируется от широкой известности.

В противоположность своему отцу, изначально поддерживавшему низкий уровень родственного общения, отношения между сыном и Би можно назвать доверительными и даже дружескими. Они постоянно общаются и обмениваются мнениями по целому ряду вопросов и тем²². Важность поддержания общения с сыном на должном уровне можно проследить на примере стажировки, когда Би Юйтун в 2015 г. уехал в США. Для преодоления дистанционного барьера, ранее принципиально не пользующийся телефоном по причине чрезмерной ограниченности выражения мысли, Би Фэйюй был вынужден начать пользоваться телефоном.

Би Фэйюй рад, и даже иногда завидует тому, что сын живет в новое время, и для его жизни уже сформирована определенная материальная база. Во время своего роста сын не сталкивался с бедностью или нехваткой чего-либо, как было в детстве Би. Однако, по мнению писателя, важно чтобы сын имел представление о бедности, так как это ценное знание.

При этом писатель отмечал, что современные условия жизни сильно отличаются от тех, в которых жил он, и прежде всего это касается положения природы тенденций в современной образовательной сфере. В интервью местной газете Би сказал: «Тогда даже воздух и тот был не таким, как сейчас». Кроме того писатель с грустью смотрит на то, в какой общественной среде приходится расти его сыну. В то время как Би Фэйюй рос в атмосфере спокойствия и безмятежности, его сыну приходится участвовать в конкурентной борьбе за право поступить в более популярную школу, пройти более эффективные курсы, поступить в более престижный вуз. Это сказывается

²² Ляо дао чжэнь ши, Би Фэйюй шо цзыцзи дэ «Жэньшэн цзиду Цанбай» (На этот вопрос Би Фэйюй ответил, что его жизнь «совсем серая») [Электронный ресурс] URL: <http://js.xhby.net/system/2017/03/27/030645486.shtml>. (дата обращения: 05.04.2017).

и на сознании молодого человека, увлеченного получением более высокой оценки или балла, а не получением полноценных знаний и прикладного опыта. Последнее является настоящей проблемой для современного Китая.

Для любого писателя детство это момент формирования особенностей восприятия окружающего мира, прямым результатом которого является творчество. Проведенное в деревни детство оставляло глубокое впечатление на творческих ориентирах писателя, а также позволило получить насыщенные образы атмосферы жизни, являющиеся неотъемлемыми частями произведений писателя.

Кроме того, на основании восстановленной биографии писателя удалось установить роль родителей в формировании личности писателя. Данное ими образование, во многом выходящее за рамки деревенской программы, а также привитые читательские приоритеты позволили с малых лет обратить внимание на писательскую деятельность. Особенностью данного образования являлось совмещение традиционного и современного опыта. Не меньшую роль сыграли годы, последовавшие вслед за окончанием Культурной революции, потому как была жизнь в новом Китае, открытом для Запада, что позволило уже в ранние годы начать знакомство с иностранной литературой.

Дополнительное внимание следует обратить на осознанном выборе писателем гуманитарного профиля обучения. Фокусировка внимания на этом направлении специализации совпало с повышением популярности произведений западных авторов и литературных направлений, что позволило обратить внимание писателя на новые вопросы, средства выражения и способы построения сюжета. Влияние новых тенденций было усилено самой студенческой средой того времени, в которой имели хождение передовые взгляды на творчество.

Все это позволило заложить основы не только для самореализации Би Фэйюя в качестве преподавателя, но и для дальнейшего становления писателя.

2 ТВОРЧЕСКИЙ ПУТЬ БИ ФЭЙЮЯ

2.1 Творческие поиски писателя Би Фэйюя

В одном из своих интервью Би говорит, что его жизнь не была столь тяжелой, как жизнь других²³. У него было беззаботное детство, хорошая семья, учиться в университете ему было не сложно, потому как его родители смогли заложить в нем богатую теоретическую базу, направив устремления к продолжению обучения. Однако на протяжении жизни он постоянно становился свидетелем сложных жизненных ситуаций, с которыми сталкивались окружающие его люди, крестьяне в деревне, а также его собственные родители. Желание отразить своим творчеством положение вещей побудило его стать писателем и в будущем выбрать реализм в качестве основного жанра работы. Свое призвание писатель видит в вынесении на обсуждение сложных ситуаций без изменений, в их подлинном виде²⁴.

В контексте факторов, повлиявших на творчество Би Фэйюя, особое место следует отнести западной литературе. Увлечение европейской формой изложения пришлось на годы обучения в Янчжоуском педагогическом университете. В то время он уделял много времени изучению творчества таких зарубежных прозаиков, как Маркес, Хэменгуэй, Борхес и Кафки. В годы обучения пришло и понимание того, что он имеет в себе силы писать рассказы. По словам Би Фэйюя, это понимание пришло осенью 1983 г., когда преподаватель письменности Хуан Шэньшоу дал задание написать сочинение. Тогда писатель, активно используя «поток сознания» написал довольно большое сочинение, основу которого составляли представления о внутреннем мире человека. Тогда его раскритиковали за бессвязность и отсутствие логической цепочки. Однако Би не согласился, сказав, что старые приемы изложения уже не действенны, и будущее за подобным видом изложения.

²³ Ibid.

²⁴ Би Фэйюй: Во и мэйю гусян эр мэйю синши (Би Фэйюй: Во-первых у меня нет малой родины, во вторых нет фамилии) [Электронный ресурс] URL: <http://www.chinanews.com/cul/2013/11-08/5478713.shtml> (дата обращения: 17.05.2018).

Несмотря на подобный поступок, преподаватель не только рассердился, но и пригласил к себе в гости, где поощрительно отозвался о рассказе Би, и пообещал помогать в его дальнейшей работе²⁵. Именно тогда Би Фэйюй понял, что может идти по писательской стезе.

На этом примере можно проследить, что в творчестве того времени писатель старался как можно дальше отойти от сложившихся литературных традиций.

В 80-х гг. XX в., в годы литературного бума, вызванного появлением в открытом доступе переводов произведений, написанных в стиле модерн, писатель начинает изучать в своем творчестве особенности человеческой природы. Данный выбор Би сделал под влиянием молодых писателей того времени, таких как Мо Янь (莫言), Цань Сюэ (残雪), Сунь Ганьлу (孙甘露), Гэ Фэй (格非), и особенно Юй Хуа (宇华) и Су Туном (苏童). Общей особенностью данных писателей является то, что они все родились в годы Культурной революции. Благодаря знакомству с работами вышеперечисленных писателей, Би Фэйюй изучение человеческой природы в работах писателя стало приобретать более совершенные черты²⁶.

Примечательно, что именно в результате культурного воздействия европейской литературы, в китайской литературе наметилось формирование условий для появления в Китае в будущем такого направления, как авангард (*сяньфэнпай*, 先锋派)²⁷. Это, в свою очередь, позволяет говорить о том, что произведения западных писателей переосмысливались в Китае²⁸.

Во второй половине 80-х гг. большую популярность стало набирать «авангардное» направление, в Китае оно также известно под названием

²⁵ Би Фэйюй: Сецзо ши юэду дэ эрцзы (Би Фэйюй: Письмо это сын чтения) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hqgw.com.cn/2017/0922/69273.shtml> (дата обращения: 14.05.2017).

²⁶ Агаронова М. А. Влияние зарубежной литературы на творчество китайских писателей-авангардистов. С. 131 – 136.

²⁷ Завидовская Е. А. Постмодернизм в современной прозе Китая. М., 2005. – С. 69 – 71.

²⁸ Хузиятова Н. К. Модернистские тенденции в творчестве китайских писателей 1980-х годов как поиск идентичности в контексте глобализации. С. 56 – 65.

«Рассказы новой волны» (Синьчао сяошо, 新潮小说). Произведения этого направления писались молодыми писателями-энтузиастами. В Китае основоположником данного направления следует считать писателя Ма Юаня (马原), автора таких показательных авангардных произведений, как «Богиня реки Лхаса» (Ласахэ нюшэнь, 拉萨河女神) и «Искушение горы Кайлас» (Гандисы дэ югань, 冈底斯的诱惑). Следует отметить, что авангард явился своего рода испытанием для традиционных литературных стилей и взглядов по той причине, что противопоставлял себя сложившимся литературным традициям, противоречил устоявшимся принципам создания произведений. Произведения были впервые опубликованы в журнале «Шоухо» в 1987 г., что произвело крупный резонанс в китайской литературе²⁹. К числу ярких представителей данного направления также следует отнести Хун Фэна (洪峰), Цань Сюэ, Су Туна, Гэ Фэя, Е Чжаояня (叶兆言), Сунь Ганьлу и Юй Хуа³⁰. Данное направление позволило сформировать новые литературные концепции, новые способы повествования и опыт изложения, а также повлияло на тематику и содержание современной китайской прозы. Волна набравшего тогда среди молодых писателей популярность авангарда коснулась и Би Фэйюя. Примерно в то же время он стал проникаться идеями демократии и научного просвещения. Он активно изучал классическую литературу и при этом интересовался современными китайскими и зарубежными произведениями, что позволило сформировать прикладную базу для будущих произведений.

Главной особенностью произведений данного направления является то, что они не были связаны с идеологией, как это можно наблюдать в литературе «поиска корней» и литературе «шрамов»³¹. Если учесть, что время, когда молодой писатель начал интересоваться авангардом, совпало с появлением

²⁹ Ibid. С. 69 – 79.

³⁰ Е. А. Серебряков, Справочник по истории литературы Китая (XII в. до н. э. – начало XXI в.), С. 239.

³¹ Завидовская Е. А. Постмодернизм и современная китайская литература. С. 146.

наиболее яркие произведений представителей данного направления, у Би было достаточно аналитического материала³².

Среда того времени, в которой начал раскрываться молодой писатель, являлась наиболее удобной для экспериментов со стилями и манерой работы. Это связано прежде всего с тем, что успевшая восстановиться от гонений Культурной революции китайская литература вышла на уровень информационного обогащения благодаря восстановлению доступа к достижениям Западной литературы³³. В данном случае показательна роль стихийного появления, взлета и падения популярности авангардного направления, явившегося по своей сути площадкой для освобождения фантазии китайских писателей, а также преодоления наложенных имеющимися условиями ограничений, что отразилось в повышении выразительности китайского литературного слога.

На момент преподавания в Наньцзинском специализированном институте основной проблемой для писателя оставалось то, что по причине недостаточного профессионализма, издательства наотрез отказывались печатать его рассказы и отправляли рукописи назад. Писатель с должным упорством продолжал совершенствовать свой стиль изложения, просиживая целые дни за работой. По его словам, когда его недоумение достигло апогея, он взял сборник произведений Хэмингуэя и стал разбирать представленные произведения по структуре. Этот разбор помог улучшить данные его произведений, а также сделать важные для себя открытия³⁴.

В 1991 г. в издательстве «Хуа чэн» (Хуачэн чубаньшэ, 花城出版社) был опубликован рассказ писателя «Одинокий остров» (Гудао, 孤島)³⁵. Рассказ, состоявший из 12 частей, стал дебютным и отразил творческие устремления

³² Li Huaying, Historical dictionary of Modern Chinese Literature. 234 p.

³³ Е. А. Серебряков, Справочник по истории литературы Китая (XII в. до н. э. – начало XXI в.). С. 238 – 241.

³⁴ Ibid.

³⁵ Би Фэйюй, Гудао (Одинокий остров) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kanunu8.com/files/writer/7320.html> (дата обращения: 05.03.2018).

молодого писателя, ведущего повествование в стиле «магического реализма», облеченного в историческую оболочку. В нем писатель вел повествование о трех людях, случайно попавших на о. Янцзыдао (Янцзы дао, 样子岛), и развернувших на нем борьбу за власть. Время создания рассказа пришлось на рассвет авангарда в литературных кругах, что также повлияло на Би. Язык данного произведения переполнен авангардными приемами.

Следует отметить, что использованный творческий стиль во многом был определен воспоминаниями о деревенской жизни. В произведении близость писателя к китайской деревне можно определить по переданному колориту жизни обычных крестьян: фигурируют живые образы, в мельчайших подробностях демонстрируется крестьянская жизнь и быт³⁶. Первая публикация стала настоящим успехом для писателя и придала сил идти дальше по намеченному пути³⁷.

В написанных Би позднее «Повествовании» (Сюши, 叙事) и «Реках Хубэй и Хунань» (Чу шуй, 楚水) можно проследить элементы, свойственные авангарду. Однако, подобный стиль работы, требовавший от писателя чрезмерного внимания к стилистике, являлся для него неудобным. В 1994 г. он пересмотрел направление своей работы, обратив свои стремления к реализму³⁸.

Произведения Би Фэйюя этого периода стало отличать большое внимание к жизни обычных людей, а также точное описание и оценка их жизни. Не сложно заметить, что писатель стал чаще помещать обычную жизнь людей в исторический фон.

³⁶ Li Huaying. Historical dictionary of Modern Chinese Literature. Scarecrow Press. 235 p.

³⁷ Сецзо дуй во лай шо цзюши игэ игэ жицзы – Би Фэйюй Синьлан фантань (Творчество для меня это каждый день – Би Фэйюй, Интервью на портале Новая волна) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.douban.com/group/topic/1727646/?type=like>. (дата обращения: 03.04.2017).

³⁸ Би Фэйюй: Сецзо ши юэду дэ эрцзы (Би Фэйюй: Письмо это сын чтения) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hqrw.com.cn/2017/0922/69273.shtml> (дата обращения: 14.05.2017).

Появление реализма в современной китайской литературе соответствует как современным мировым литературным тенденциям, так и запросам, которые подавались от китайского народа и государственной системы. На различных этапах современности позиция литературы была различной. В реализме основное внимание уделяется непосредственно разоблачению и критике тех общественных явлений, которые стали особенно заметны на современном этапе.

В 1994 г. были изданы рассказы «Семена годжи» (Гоцзицзы, 枸杞子), повествующем о надеждах крестьян на жизнь в городе. В том же году был опубликован и рассказ «Сахарная вата в дождливый день» (Юйтянь дэ мяньхуатан, 雨天的棉花糖), повествующий о жизни простого деревенского парня по имени Хун Доу (红豆). Когда он попал на войну, был контужен взрывом вражеского снаряда и взят в плен. В деревне, в которой он жил, его посчитали за умершего, и присудили посмертно звание героя. Вместе с этим поднялся и престиж семьи. Однако все это время Хун Доу был жив, и когда он вернулся, все меняется вплоть до наоборот. Былую славу сменяет несмыаемый позор, и на молодого человека обрушивается небывалое давление со стороны общества и семьи, которое приводит его к помешательству, а позже и к кончине³⁹.

14 сентября 1995 г. вышел на экраны фильм Чжан Имоу «Шанхайская триада» (Яо а яо, яо дао вайпоцяо, 摇啊摇, 摇到外婆桥), снятый Шанхайской киностудией (Шанхай дяньин чжипяньчан, 上海电影制片厂)⁴⁰. Над сценарием к

³⁹ Би Фэйюй: Во жухэ сечу «юйтянь дэ мяньхуатан» (Би Фэйюй: Как я написал «Сахарную вату в дождливый день») [Электронный ресурс] URL: <http://www.chinawriter.com.cn/news/2010/2010-06-21/86774.html> (дата обращения: 11.07.2017).

⁴⁰ Яо а яо, яо дао вайпоцяо (Шанхайская триада) [Электронный ресурс] URL: https://v.youku.com/v_show/id_XNDA4NTY2NDg=.html. (дата обращения: 13.05.2018).

экранизированной версии трудился Би Фэйюй⁴¹. Поведение Би Фэйюя после завершения работы над фильмом выделяет его среди прочих деятелей искусства. Несмотря на успешность фильма, что подтверждает полученная в 1995 г. на 48-м Международном Канском фестивале (Cannes International Film Festival) награда, а также номинация в 1996 г. на 48-ю Золотую премию Оскар, Би не поехал на презентацию фильма и вежливо отказался от интервью. Для писателя было важным добиться известности именно на литературном поприще.

Кроме того, автор считает сделанный выбор поспешным и сделанным в результате недостатка опыта. Именно в этом он видит причину неудовлетворенности от выполненной работы.

С годами, Би Фэйюй не пересматривал своего отношения к фильму, способного принести своему сценаристу широкую известность. Можно говорить о том, что сотрудничество с Чжан Имоу только придало ему сил для продолжения литературного творчества.

В 1995 г. издательством «Народная литература» (Женминь вэньсюэ, 人民文学) был опубликован рассказ Би Фэйюй «Чей это голос в ночи» (Ши шэй цзай шэнье шохуа, 是谁在深夜说话).

2.2 Литературные премии Би Фэйюя

Поведенные над совершенствованием стиля и смелыми экспериментами годы не были напрасными. Писатель не изменил своему стилю работы, рассказы выходили не часто, однако их близость рассказов читательской аудитории, а также их качество, существенно возросли, что проявилось в увеличении внимания к его творчеству.

В 1996 г. рассказ «Женщина в период кормления» («Бужуци де ньюжэнь», «哺乳期的女人») был опубликован в восьмом номере журнала «Писатель» (Цзоцзя цзачжи, 作家杂志), после чего рассказ также был переиздан еще в

⁴¹ Яо а яо, яо дао вайпоцяо (Шанхайская триада) [Электронный ресурс] URL: http://www.1905.com/mdb/film/49794/scenario/?fr=wwwmdb_data_tab_20140918 (дата обращения: 14.02.2018).

нескольких журналах, набрав популярность и получив хорошие отзывы⁴². В том же году получил премию журнала «Ежемесячник прозы» (*Сяошо сюаньканьцзян, 小说选刊奖*), премию «10 лучших коротких рассказов Китая» («*Цюаньго ши цзядуань сяошоцзян*», «*全国十佳短篇小说奖*»), а также премию журнала «Избранные рассказы» (*Сяошо сюанькань цзян, 小说选刊奖*). В нем повествуется о жизни Ван-вана, пятилетнего ребенка, родители которого вынуждены оставлять его одного на попечении у бабушки. Однако это не проходит просто, и Ван-ван попадает в неприятность, которая может стоить ему спокойной жизни, не смотря на то, что он еще совсем маленький.

На примере данного произведения можно проследить способность писателя к работе с несколькими героями, не имеющими ничего общего между собой. Все они обладают богатыми качествами и сложными характерами, позволяющими оценивать их как полноценных личностей. Это говорит о высоком мастерстве писателя и ориентированности к экспериментам с героями.

В 1996 г. рассказ удостоился «Литературной премии Лу Сюня» («*Лу Сюнь вэньсюэцзян*», *鲁迅文学奖*)⁴³. Данный рассказ является наглядным примером работы писателя в направлении реализм. Не смотря на то, что сюжет данного рассказа представляется простым, заложенное содержание не заставляет сомневаться в прозорливости авторского замысла. Герои рассказа просты, но описанная ситуация заставляет задуматься. В рассказе не просматривается определенных выводов касательно затрагиваемой темы, так что читателю дается возможность самому переосмыслить значение матери для ребенка и одиночество, в котором живут «оставленные дети».

⁴² Среди них журналы: «Избранные рассказы» (*Сяошо сюанькань, 小说选刊*), «Ежемесячник прозы» (*Сяошо юэбао, 小说月报*), «Дайджест Синьхуа» (*Синьхуа вэньчжай, 新华文摘*).

⁴³ Премия Лу Сяня является одной из наиболее престижных премий Китая. Присуждается за выдающиеся средние и короткие рассказы, литературные очерки, стихотворения и комментарии к рассказам, а также литературные обзоры. Данная премия была учреждена с целью поощрения деятельности по переводу китайской и иностранной литературы, а также развития литературной жизни Китая в целом.

По мотивам рассказа «Женщина в период кормления» Медиа-компанией Синхуа Чуаньсин (*Синьхуа Чуансин вэньхуа ишу чуаньмэй юсянь гунсы*, 兴化创星文化艺术传媒有限公司) и Киномонтажной компанией Да Тайян (*Да Тайян иинши чжицзо юсянь гунсы*, 大太阳影视制作有限公司) был создан одноименный телесериал, вышедший на экраны 22 мая 2015 г. Режиссерами фильма стали Ян Ячжоу (杨亚洲) и Ян Бо (杨博)⁴⁴.

Также в 1996 г. Би Фэйюй получил «Литературную премию критика Фэн Му» («Фэн Му вэньсюэцзян», 冯牧文学奖). В 1999 г. писатель, в возрасте 35 лет, вошел в Союз писателей Китая (中国作家协会).

Самостоятельной работы над манерой письма писателю было мало, несмотря на приложенные усилия, продолжала чувствоваться потребность в практической корректировке стиля изложения. Именно поэтому на следующий год он устроился на должность редактора в местную газету «Наньцзин жибао» («南京日报»). Стоит отдать должное писателю в том, что пришедшие на его долю обязанности не помешали работать над произведениями, совершенствуя навыки работы в выбранном направлении. Привлекает внимание факт того, что сама работа не пришлась писателю по нраву. В интервью Чен Цинхуа он отметил, что на момент устройства он считал, что хороший журналист сможет стать и хорошим писателем, как это было с Э. Хэмингуэем. Только со временем писатель обнаружил, что работа с новостями не является его призванием. В интервью он назвал литературу и работу с новостями не связанными между собой делами. Поэтому в 1998 г. он перешел работать редактором в подконтрольный Провинциальному союзу писателей журналу «Юйхуа» (*Юйхуа цзачжи*, «雨花杂志») ⁴⁵.

⁴⁴ «Бужуци дэ нюжень» 22 жи шанин (22 мая на экраны выходит «Женщина в период кормления») [Электронный ресурс] URL: <http://news.163.com/15/0514/08/APIN4VN300014Q4P.html> (дата обращения: 17.04.2018).

⁴⁵ Сецзо жу цюцзя гожицзы (Писательское творчество подобно жизни в доме) [Электронный ресурс] URL: http://ngdsb.hinews.cn/html/2014-06/20/content_22_1.htm (дата обращения: 18.04.2018).

В 1999 г. когда Би Фэйюй ещё жил в районе Лосыцяо г. Нанкин, он завершил работу над новым романом. В том же году роман был издан. Как говорит писатель, образ для романа «Цин и» («*Цин и*», «*青衣*») совершенно случайно помогла сформировать статья в вечерней газете «Янцзы Ваньбао». В статье описывался случай, когда в Пекине выступал хронически больной актер, и карета скорой помощи стояла напротив западного выхода Дома народных собраний. Это натолкнуло его на решение написать роман, посвященный театральной тематике. Интересен факт того, что на момент написания романа писатель не имел глубокого представления о пекинской опере. Для того чтобы избежать недопонимания со стороны просвещенной части аудитории, перед тем, как опубликовать роман Би представил его на суд знакомым специалистам. Как оказалось, в романе действительно были допущены серьезные ошибки, связанные с неправильным, а порой и неуместным употреблением профессиональных терминов, а также недостаточным владением информацией в области оперы. В том же году был издан роман.

В 2001 г. Би Фэйюй получил «Литературную премию критика Фэн Му» («*Фэн Му вэньсюэцзян*», «*冯牧文学奖*»)⁴⁶ в номинации молодой писатель.

В 2002 г. по мотивам романа вышел одноименный сериал, который был по достоинству оценен зрителями. Право на экранизацию романа «Лунная опера» было передано писателем безвозмездно.

Новостное агентство «Женьминь жибао» («*人民日报*») приводит следующий комментарий: Из фрагментов картины «Лунная опера» можно увидеть, что её чистый и простой стиль исполнения сочетается не только с «пафосом», но еще и с некоторыми холодными элементами, особенно это касается мотива для вызванной у Сю Фань обиды. На фоне простоты было отражено чувство скорби «актрисы, потратившей целую жизнь, чтобы войти в

⁴⁶ Премия учреждена в честь китайского литературного критика Фэн Му. Основана для поддержки начинающих писателей и развития китайской литературы. Премия делится на три номинации: премия для молодых критиков, начинающих писателей и военных писателей. Награждение проводится раз в год.

образ Цин И, и позабывшейся о жизни в миру». В картине переработана манера игры, часто именно Сю Фань поет о чувствах героини, камера при этом переключается на события, имевшие место быть в прошлом. Картина предстала перед зрителями как целая и неделимая жизнь⁴⁷.

Одновременно с этим набрал популярность сборник рассказов «Выходные дни Лин Хун» («Линхун дэ цзяжи», «林红的假日») и вышедший в 2000 г. роман «Кукуруза» («Юйми», 玉米). В результате того, что в своих произведениях писателем была с невероятным мастерством воспроизведена природа женщины, за ним закрепилось звание «писатель, лучше всех разбирающийся в женщинах».

Критики порой в шутку называют Би Фэйюя «писательницей», ссылаясь на то, что женские образы в произведениях писателя прописаны очень четко и детально. Особенно это относится к главной героине романа Лунная опера и трем сестрам из романа «Кукуруза». Однако сам писатель не считает себя знатоком женской природы, принимая подобные комментарии за старания поклонников его творчества привлечь большее внимание к его персоне.

В интервью информационному агентству «Ханьюань Ван» (汉源网) писатель поделился, что для написания качественных произведений ему нужно входить в «состояние писателя». Время написания романа «Кукуруза» совпало с периодом отпусков на Китайский новый год, на празднование которого приехали его родители. Однако, в результате того, что Би работал над романом, праздник прошел чрезвычайно тихо, даже его на тот момент четырехлетний сын знал, что не нужно задевать дверь библиотеки.

В своем творчестве Би Фэйюй уделяет внимание недостаткам общества и несправедливому отношению к людям. По его словам, этот интерес является «базовой добродетелью» писателя. В одном из интервью он как-то сказал: «Вы

⁴⁷ Дяньшицзюй «Цин и» цзинвань кайчан, даоянь Кан Хунлэй юянь цзайсянь (Сегодня вечером начнется показ сериала «Цин И», в начале с обращением выступит режиссер Кан Хунлэй) [Электронный ресурс] URL: <http://www.people.com.cn/GB/yule/8222/30503/30504/2184311.html> (дата обращения: 29.04.2018).

когда-нибудь видели, чтобы я писал про везунчиков, удачливых в торговле предпринимателей или высокоидейных чиновниках? Мне это не интересно».

В то же время в творчестве Би Фэйюя четко прослеживается влияние родителей. Так, строгий и депрессивный образ персонажей рассказов «Белая ночь» («Бай е», «百夜») и «Письмо» («Сецзы», «写字») навеян пессимистичным отношением к миру и чувствительной натурой отца Би Фэйюя. Влияние отца на формирование ориентиров и ценностей писателя, позволившее заложить в писателе представления о порядочном и образованном человеке, чётко прослеживается в произведениях, герои которых являются сильными личностями, смело преодолевающими трудности⁴⁸.

Также не меньшее влияние на него оказали мягкость и доброта матери, что нашло отражение в образах женских персонажей произведений. Именно мать заложила в писателе понимание о том, что в каждом человеке есть положительные качества, а это в свою очередь подтолкнуло Би к изучению человеческой природы.

В 2003 г. писателю была присуждена «Литературная премия Чжуан Чжунвэня» (庄重文文学奖)⁴⁹.

В 2005 г. Би Фэйюй получил «Литературную премию Лу Сюня» за роман «Кукуруза» («鲁迅文学奖»). В том же году увидел свет его роман «Равнина» («Пинъюань», «平原»).

После знакомства с романом может сложиться твердое понимание того, что автор пытается донести не только историю главного героя, но еще и историю коллектива, и даже историю целого поколения. Повествование

⁴⁸ Би Фэйюй: Цун цзинли дао чуаньцзо Лайцзы цзятин дэ лингань. Чжуншань вэньи дацзянтань (Би Фэйюй: От опыта к творчеству; вдохновение из семьи. Чжуншаньский литературный форум) [Электронный ресурс]. URL:http://js.ifeng.com/a/20170611/5737688_0.shtml (дата обращения: 04.12.2017).

⁴⁹ Литературная премия была учреждена гонконгским предпринимателем Чжуан Чжунвэнем с целью поддержки выдающихся молодых писателей и критиков. Впервые данная премия была присуждена в 1988 г.

начинается с деревни Ванцзячжуан (王家庄), обычной деревни на севере провинции Сучжоу, не имеющей ничего особенного.

В романе точным образом описываются условия жизни в китайской деревне 70-х гг. Рассказ начинается с того, как мать второй раз выходит замуж, и настаивает на том, чтобы Дуань Фан пошел учиться в старшую школу. Главный герой романа Дуань Фан (端方) по окончании старшей школы средней ступени решает вернуться в родную деревню. Не смотря на то, что тяжесть и грубость деревенской жизни предстает перед ним в самом явном свете, он решается остаться.

Безразличный к себе, своим усердием он не только справляется с обязанностями, но и заслуживает уважение жителей деревни и отчима, став надежной опорой семьи. В потоке житейских забот Дуань влюбляется в дочь помещика по имени Санья (三丫), между молодыми людьми возникают чувства. Такое положение дел не устраивает его мать Чэнь Цуйчжи (沈翠枝), и она всячески пытается избавиться от неудачного знакомства. Бурное пламя чувств, вспыхнувшее между молодыми людьми, так же быстро угасает. Виной этому послужили распространившиеся в деревне сплетни и слухи наложили отпечаток на их общение, доведя растерянную Санья до самоубийства. Такое трагическое развитие событий привело дух Дуань Фана в смятение, с того момента он решает жить один.

Еще более трагичным является положение секретаря партийной ячейки У Маньлин (吴蔓玲), холодной женщины, происходящей из просвещенной молодежи. Несмотря на свое происхождение, она твердо решает посвятить свою жизнь деревне, воплотив на практике идеалы совершенной жизни крестьян. Несмотря на любовь к ней деревенских жителей, она не чувствует счастья, потому как понимает, что за увлечением политикой и достижением загадочных целей, она упустила из виду свое женское счастье. Автор делает акцент на этом моменте, упоминая случай, когда на У Маньлин напала её собственная собака. Этим писатель хотел донести идею о том, что высокие

стремления, которыми она все это время жила и о поддержании которых заботилась, не ответили взаимностью, а наоборот застали врасплох свою верную слугу.

Понимая, что Дуань Фан её последний шанс на женское счастье, она влюбляется в него и изо всех сил старается приблизить его к себе. Однако новый Дуань Фан потерял всякое расположение к любви, и желал использовать имеющуюся у Маньлин власть для того, чтобы покинуть деревню. Роман переполнен мечтаниями и разочарованиями, в нем присутствует своеобразный дух борьбы и самозабвения людей, рожденных на этой грубой и простой земле. Кроме того, в романе автору удалось воссоздать картину особенно популярных в то время в сельской местности идей о создании «желанного государства»⁵⁰.

События, описываемые в романе «Равнина», сокращены автором во времени и пространстве, позволяя читателю в полной мере проследить нелепость происходящего. Описываемое время можно охарактеризовать как время разделения, предписывающее каждому из героев конкретную судьбу. Ни Дуань Фан, ни Сань Я и тем более У Маньлин, являющаяся центром политической инициативы деревни, не могут воспрепятствовать происходящему процессу.

Являясь романом, имеющим глубокую трагическую основу, основной эстетической ценностью «Равнины» являются сложные и необычные образы героев. При этом, наиболее ярким героем романа является Дуань Фан. Не менее ценными являются использованные Би Фэйюем выражения и фразы, добавляющие экспрессивность описываемого содержания.

В романе основной движущей силой является власть. Она проходит через судьбы героев романа, демонстрируя свое влияние на их судьбы.

В 2010 г. переведенная на французский язык версия рассказа получила премию французской газеты Le Monde.

⁵⁰ Би Фэйюй. Пинюань (Равнина). 321с.

В 2011 г. был издан роман «Китайский массаж» (Туйна, «推拿»). Данный роман не был творческим везением автора, а стал плодом многолетней кропотливой работы, индикатором которой являлись ранее написанные произведения. Главный редактор издательства «Народная литература» (Женьминь вэньсюэ чубаньшэ, «人民文学出版社») Ли Цзинцзэ (李敬泽) в комментарии к вышедшему роману сказал, что рассказ написан профессионально и тонко, а также отражает особенности жизни слепых с их надеждами и переживаниями.

В 2011 г. Би Фэйюй был удостоен премии Мао Дуня (*Маодунь вэньсюэцзян*, 茅盾文学奖) за роман «Китайский массаж» («Туйна», «推拿») ⁵¹. По словам Би, после написания романа он в течении четырех лет не писал чего-то серьезного, хотя и не прекращал писать ни на день. Вся причина в том, что после большого интеллектуального труда следует отдых.

17 марта 2011 г. за рассказ «Кукуруза» получил в Гонконге «Азиатскую литературную премию» (英仕曼亚洲文学奖), став третьим после Цзян Жуня (姜戎) и Су Туна китайским писателем, получившим данную премию ⁵². Успех «Кукурузы» позволил Би Фэйюю обойти еще одного лауреата данной литературной премии известного японского писателя Кенцзабуро Оэ.

При оценке творчества Би Фэйюя можно обратить внимание на то, что в его работах зачастую встречается явление «Одинокого острова». Под этим следует понимать ограниченное пространство. Это пространство может иметь как географические и исторические рамки, так и сугубо внешние, которые

⁵¹ Би Фэйюй: Во и мэйю гусян эр мэйю синши (Би Фэйюй: Во-первых у меня нет малой родины, во вторых нет фамилии) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.chinanews.com/cul/2013/11-08/5478713.shtml> (дата обращения: 17.05.2018).

⁵² Би Фэйюй жунхо иншиман ячжоу вэньсюэцзян (Би Фэйюй удостоился Азиатской литературной премии) [Электронный ресурс]. URL: http://news.ifeng.com/gundong/detail_2011_03/19/5245500_0.shtml (дата обращения: 23.11.2017).

слагаются из обстоятельств⁵³. Первый тип рамок можно четко проследить по романам «Кукуруза» и «Равнина», где действие разворачивается в конкретном месте, и все детали, описанные автором, так или иначе являются составными конкретной локации. На примере рассказа «Женщина в период кормления» можно увидеть иной вид рамок – это обстоятельства, создающие конкретную линию рассказа.

В 2013 г. вышел фильм «Китайский массаж». Получение столь высокой награды совпало по времени с выходом на экраны экранизации романа «Китайский массаж». Он был снят Большим государственным театром (国家大剧院) совместно с Шанхайским центром драматургии (上海话剧中心), режиссером фильма стал Лоу Е. Впервые фильм был показан в Государственном театре драмы (国家话剧院), на его показе присутствовал и сам автор, хотя он не является любителем фильмов⁵⁴. Кроме того, на 64-м Международном кинофестивале в Берлине фильм был номинирован на премию «Серебряного медведя» за выдающийся художественный вклад⁵⁵. На китайском фестивале «Золотая лошадь» победил в шести номинациях.

При чтении романа «Китайский массаж», у читателя, знакомого с китайской литературой, может сформироваться закономерный вопрос: почему в стране, литературная среда которой не интересуется описанием жизни инвалидов, их внутренних духовных переживаний, надежд, сожалений, стремлений и поражений, неожиданно появляется такое произведение. При этом, произведение далеко не пробное, а преследующее цель в точности описать жизнь инвалидов во всех подробностях.

⁵³ Хоу Цинвэй. Лунь Би Фэйюй сяошо чжун дэ «Гудао» сюши (Хоу Цинвэй. О «Одиноком острове» в рассказах Би Фэйюя). [Электронный ресурс]. URL: <http://www.doc88.com/p-2753122572446.html> (дата обращения: 19.10.2017).

⁵⁴ Би Фэйюй. Каньси (Поход в театр) [Электронный ресурс]. URL: http://blog.sina.com.cn/s/blog_7f91caef0102wtmj.html (дата обращения: 04.03.2018).

⁵⁵ Подведены итоги 64-го Берлинского международного кинофестиваля [Электронный ресурс] URL: https://www.gazeta.ru/culture/2014/02/17/a_5911469.shtml (дата обращения: 04.03.2018).

В интервью Чен Цинхуа, Би Фэйюй говорит, что выбор подобной тематики отчасти связан с его карьерой в Специализированном образовательном педагогическом институте (*Наньцзин тэшуньцзяоюй шифаньдасюэ*, 南京特殊教育师范学校), позволившим прикоснуться к жизни людей, имеющих проблемы со здоровьем. Время, проведенное там оставило глубокий след в душе писателя. Кроме того, во время написания романа, он постоянно посещал салоны массажа. Большое время уделялось общению со слепыми массажистами, в процессе которого Би не только успел найти среди них близких ему по духу людей, но и обнаружил множество удивительных особенностей. «К примеру, когда слепой ищет себе пару, он обращает на внешность ещё большее внимание, чем здоровый человек. Они даже могут спросить, как выглядит человек. Почему? Отвечая на это, они говорят: Это обязательно, кому могут не нравятся красивые!» В результате того, что подобных открытий и размышлений на счет жизни слепых у писателя было чрезвычайно много, ему захотелось описать этот удивительный, скрытый от других, мир. По словам автора у него не было желания быть первым или желания потешить свое честолюбие⁵⁶.

Кроме того, писатель считает, что несмотря на чувства заботы и сопереживания, которые вызывают в человеке инвалиды, при написании романа он не ставил целью тронуть читателей. Во время создания романа писатель сталкивался со сложными вопросами, касающимися положения инвалидов, однако в основу романа вошли отношения между людьми, а не между инвалидами. В связи с этим, в романе поддерживается такое же отношение, как к здоровым людям. Это было сделано для того, чтобы добавить реалистичности описываемого положения, а также из личного уважения писателя к инвалидам.

⁵⁶ Сецзо жу цюцзя гожицзы (Писательское творчество подобно жизни в доме) [Электронный ресурс] URL: http://ngdsb.hinews.cn/html/2014-06/20/content_22_1.htm (дата обращения: 18.04.2018).

Не смотря на то, что Би Фэйюй мог бы стать успешным продюсером, он старается держаться подальше от продюсерского искусства. Это связано прежде всего с тем, что переход в другую сферу деятельности может потребовать от него перемены его образа жизни, что проявится в необходимости более активной общественной жизни, постоянном внимании со стороны, на что он не может пойти. Его вполне устывает существующий порядок вещей.

Следует сказать несколько слов о экранизированной версии романа «Китайский массаж». Не смотря на то, что тема повествования одна, фильм имеет ряд отличительных особенностей, позволяющих говорить о том, что это в то же время две разные работы. Для того, чтобы продемонстрировать существующие расхождения, была просмотрена экранизированная версия. Наиболее важной чертой, на которую может обратить внимание зритель, знакомый с содержанием романа, является смена главного героя. Им в фильме является хозяин массажного салона Ша Фумин. Еще одной важной частью экранизированной версии является устранение темы «разрозненного» конфликта, когда каждый массажист был наедине со своими проблемами, и создание конфликта между группами, что позволило убрать имевшееся в романе напряжение, а также сбалансировать отношения между персонажами.

В романе между персонажами, особенно это касается женской части, имеется некое противостояние, всячески подчеркивается неудобство работы бок о бок с другими людьми. В экранизированной версии эта составляющая была убрана, на её место заменила уютная атмосфера жизни и работы коллектива салона. В качестве примера можно привести факт того, что при общении женская часть коллектива часто прибегает к прозвищам: «姐姐» (младшая сестрица), «妈妈» (мама), «妹妹» (младшая сестрица). Добавление популярных деталей, изменение ролей а также отхождение от имевшихся в изначальной версии ограничений позволяет говорить о том, что основной целью фильма была не точная передача содержания романа, но создание адаптированной под массового зрителя версии, способной привлечь зрителей.

В самом начале романа «Китайский массаж» Би Фэйюй представляет историю главного героя, его жизнь в г. Шэньчжэне, а также путь, по которому он пришел к пониманию ценности денег. Перед читателем открывается история знакомства и отношений Ван Дафу и Сяокун. В фильме данная часть была сильно ограничена, в результате чего зритель не имеет возможности сопоставить колоритность персонажей по причине их сходства между собой. В качестве следующего отхождения следует привести изменение образа матери Вана. В романе Би Фэйюем подчеркнута амплуа расчетливой и приземленной женщины, не отличающейся изяществом мыслей. В экранизированной версии перед нами предстает более приятная и утонченная женщина. Эта особенность также говорит в пользу создания ориентированного на массового зрителя продукта, являющегося более привлекательным для домохозяек⁵⁷.

Сам факт экранизации работы произведения писателя говорит о внимании, испытываемом со стороны деятелей культуры к его творчеству, его признанию. Популярность фильма позволяет говорить об актуальности поднимаемых вопросов.

Общей для романа и экранизированной версии особенностью является то, что основное описание затрагивает молодых работников салона. Кроме Вана и Сяокун, еще одной влюбленной парой являются Цзинь Янь (金嫣) и Сю Тайлай (徐泰来). В экранизированной версии Сю Тайлая зовут Сю Манлай (曲芒来). Подобного рода сходство имени и положения можно отнести к таким популярным китайским рассказам, как «Цветы сливы в золотой вазе» (金瓶梅) и «Сон в красном тереме» (红楼梦). В романе одного из героев зовут Ша Фумин, что добавляет роману иронии⁵⁸. В фильме имя Ша Фумина было оставлено, однако было изменено имя одного персонажа на Сю Манлай, для того, чтобы подчеркнуть трагичность положения.

⁵⁷ Туйна. (Китайский массаж) [Электронный ресурс]. URL: https://www.iqiyi.com/v_19rnrnбrep0.html?vfm=2008_aldbd. (дата обращения: 13.05.2018).

⁵⁸ Би Фэйюй. Туйна (Китайский массаж). С. 35.

В романе есть целая глава, посвященная описанию жизни Тайлая, а также обстоятельств произошедшей с ним любовной драмы, в последствии которых Цзинь Янь узнала о нем и уехала из г. Далянь в Наньцзин в поисках своей судьбы. Кроме того, в романе есть глава, в которой подробно описываются мысли и переживания Цзинь Янь по поводу семьи. В экранизированной версии, представления всех четырех героев (Ван Дафу, Сяо Кун, Сю Манлай и Цзинь Янь) по поводу свадьбы представлены кратко и напрямую, без какой-либо детализации. Причиной подобного сокращения может быть желание освобождения достаточного места для развития сюжета.

В фильме «Китайский массаж» была убрана повариха Цзинь Дацзе (金大姐), однако это не было сделано случайно. Образ поварихи был переложен на жену второго хозяина массажного салона Чжана Цзунци (张宗琪). Данная замена является приемом, цель которого также кроется в расширении круга зрителей. Посредством обращения внимания на их семейную жизнь, стремления к покупке загородного участка, семейных разговоров и переживаний о учебе детей показана жизнь обычной китайской семьи, имеющей прямую возможность найти между собой и героями общие черты.

В романе после того, как Сяомэй, роковая любовь Тайлая, уезжает, о ней больше ничего не рассказывается. В экранизированной версии есть отдельный фрагмент, посвященный возвращению Сяомэй, который добавляет элемент переживаний в «любовном треугольнике». Так, когда Дэн Сяомэй возвращается в Наньцзин, Цзинь специально находит её, чтобы поговорить о Манлае. В разговоре она подчеркивает, что это «её мужчина». Роль данного элемента сведена к тому, чтобы у зрителя сохранялась неуверенность относительно отношений Мэнлая и Цзинь Янь, потому как разговор Цзинь Янь с Сяомэй и неуверенность самого Мэнлая только усиливают ощущение непостоянности этих отношений.

На основании сравнения книжной версии романа «Китайский массаж» и его экранизированного варианта можно с уверенностью сказать, что в книге

присутствуют детали, позволяющие глубже прочувствовать замысел автора и раскрыть суть поднимаемой проблемы. Экранизированная версия романа, не смотря на корректировки и режиссерские решения, допускает искажение содержания романа.

В 2014 г. Би получил премию за лучший рассказ по итогам 2013 г., написанный в свободной форме на китайском языке. Однако, как говорит сам автор, жанр, в котором был написан его рассказ «Детство Дон-Кихота с севера Сучжоу» («Субэй шаонянь Тан Цзихэтэ», «苏北少年堂吉诃德») был заявлен им в жанре документальной литературы (非虚构). Желание написать что-то подобное навеяно творчеством Сервантеса. Для Би было настоящим открытием когда при чтении «Дон-Кихота» он находил в себе сходные с героем произведения черты, среди которых основными являются чувство справедливости и долга. По словам самого автора, в рассказе «Детство Дон-Кихота с севера Сучжоу» он постарался передать ту атмосферу, в которой проходило его детство. Кроме того в рассказе фигурируют и автобиографичные моменты. Так, например, во главе «Юношеская среда» автор затрагивает тему фамилии своего отца. Желание написать что-то подобное навеяно творчеством Сервантеса. Для писателя было настоящим открытием, когда при чтении «Дон-Кихота» он находил в себе сходные с героем произведения черты, среди которых основными являются чувство справедливости и долга. По словам самого автора, в рассказе «Детство Дон-Кихота с севера Сучжоу» он постарался при помощи рассуждений и воспоминаний о времени, в котором жил автор, в которой проходило его детство. Кроме того, в рассказе фигурируют и автобиографичные моменты. Так, например, во главе «Юношеская среда» автор затрагивает тему фамилии своего отца⁵⁹. И хотя для современных читателей переданные в рассказе реалии могут показаться тяжелыми, целью рассказа не является эмоциональная перегрузка читателя. Наоборот, в рассказе Би делает акцент на то, что даже при той атмосфере его детские годы прошли

⁵⁹ Би Фэйюй. Субэй шаонянь Тэн Цзихэтэ (Детство Дон-Кихота с севера Сучжоу). 32 с.

незабываемо, и в прошедшем времени больше именно положительных моментов. Пускай и были тяжелые моменты, но была и безопасность и стабильность, которой нет в современном мире⁶⁰.

Несмотря на полученные награды, по степени влияния в литературных кругах Би Фэйюй далеко отстает от таких авторитетных писателей, как Мо Янь (莫言), Лю Чженьюнь (刘震云) и Цзя Пинва (贾平凹), однако такие особенности, как внимание к деталям, сложные и спланированные сюжеты и тонкое знание психологии выгодно выделяет его как писателя.

В настоящее время произведения набирают популярность в различных уголках света. Рассказы и романы Би Фэйюй переведены на английский, французский, немецкий, испанский, итальянский, голландский, вьетнамский и другие языки. Во Франции он особенно популярен⁶¹. Только там были переведены такие произведения автора, как «Сахарная вата в дождливый день», «Лунная опера», «Кукуруза», «Шанхайские истории», «Равнина», «Китайский массаж». Отчасти это обусловлено тем, что во Франции сильна китаеведческая школа. К примеру, именно во Франции были сделаны переводы произведений Мо Яня и Су Туна, на которые позднее обратил внимание весь мир. Это доказывает то, что когда в Китае еще не набрали популярность его произведения, «Лунная опера» уже была издана на французском. Только после этого англоязычные страны также стали испытывать интерес к произведениям писателя. Увидели свет переводы романов «Лунная опера» и «Кукуруза».

Переводчик Клод Паен (Claude Rayen), который переводил в свое время Лао Шэ произведение Лао Шэ «День рождение Сяо По» (小波的生日), произведение Янь Лянькэ (阎连科), «Все для народа» (为人民服务) и Су Туна

⁶⁰ Би Фэйюй: Во и мэйю гусян эр мэйю синши (Би Фэйюй: Во-первых у меня нет малой родины, во вторых нет фамилии) [Электронный ресурс] URL: <http://www.chinanews.com/cul/2013/11-08/5478713.shtml> (дата обращения: 17.05.2018).

⁶¹ Во шэн вэй фагодучже дэ жецин со ганьдун (Я глубоко растроган гостеприимством французских читателей) [Электронный ресурс] URL: <http://news.163.com/17/0822/08/CSE8C513000187VI.html> (дата обращения: 25.04.2018).

«Мой император жизни» (我的帝王生涯). Затем он перевел постепенно произведения Би Фэйюя «Равнина», «Шанхайские истории», «Лунная опера», «Кукуруза». Переводивший в свое время произведение Чжан Айлина (张爱玲) «Разрушенная любовь» (倾城之恋), также перевел в свое время роман «Китайский массаж» на французский язык, а также занимался продвижением данного романа.

На основе полученного при работе с произведениями Би Фэйюя опыта можно заключить, что степень сложности произведений писателя является высокой. Это обусловлено прежде всего используемыми писателем оборотами и выражениями. Показателен пример с романом «Кукуруза», имя главной героини переводится аналогичным образом. В сущности, в китайском языке нет такого имени, этим писатель хотел подчеркнуть распространенность образа.

Би Фэйюй нейтрально относится к тому, что при переводе на иностранный язык название произведений не соответствует китайскому варианту. В качестве аргумента в защиту своей позиции он привел тот факт, что в лексике других народов нет определенных, свойственных китайской цивилизации, терминов, что является следствием наличия культурологических и исторических особенностей⁶².

В связи с этим страны, испытывающие на себе нехватку специалистов со знанием китайского языка, вынуждены работать с имеющимися переводами. К примеру на польский и турецкий произведения Би были переведены с английского и французского языков.

Обращая внимание на особенности перевода произведений писателя, послуживших теоретической основой для настоящей работы, необходимо отметить существование проблемы перевода произведений Би Фэйюй. Это

⁶² Би Фэйюй фантаньлу: Вэньсюэ ицзе, вэньхуа цзяолю ю чжунго вэньхуа «цзоучуо» (Запись интервью с Би Фэйюем: Литературный перевод, культурный обмен и «продвижение» китайской культуры за рубежом) [Электронный ресурс]. URL: http://www.sohu.com/a/168097742_802530 (дата обращения: 25.04.2018).

происходит в результате использования писателем сложных речевых оборотов, а также терминов, имеющих узко специальное применение.

Если сравнивать степень популярности произведений Би Фэйюя на английском языке с французским, знакомство с творчеством Би Фэйюя там произошло несколько позже.

Только в 2007 г. был издан перевод «Лунной оперы» на английском языке. Однако, переводы произведений Би Фэйюя были завершены под руководством «Главных переводчиков современной китайской литературы» Говард Гольдблат (Howard Goldblatt) и Сильвия Личуньлинь (Sylvia Li-chunLin). Говард переводил в свое время произведения Сяо Хуна (萧红), Мо Яня (莫言), Су Туна (苏童), Цзя Пинва (贾平凹), Ван Шо (王朔) и Цзян Жуна (姜戎). Из получивших популярность произведений следует выделить произведение Цзя Пинва «Несдержанность» («浮躁»), Цзян Жуна «Тотем волка» («狼图腾»), Мо Яня «Устал рождаться и умирать» («生死疲劳»), Су Туна «Берег реки» («河岸») и прочие произведения, которые получили признание в литературных кругах англоязычных стран. Переведенный роман Ховарда «Лунная опера» получил премию газеты Independent (Independent Foreign Fiction Prize). Также получил Азиатскую премию за роман «Кукуруза» (Man Asian Literary Prize)⁶³.

Только в 2007 г. был издан перевод «Лунной оперы» на английском языке. Однако, переводы произведений Би Фэйюя были завершены под руководством главных переводчиков современной китайской литературы Говарда Гольдблат (Howard Goldblatt) и Сильвии Личуньлинь (Sylvia Li-chunLin). Говард переводил в свое время произведения Сяо Хуна (萧红), Мо Яня (莫言), Су Туна (苏童), Цзя Пинва (贾平凹), Ван Шо (王朔) и Цзян Жуна (姜戎). Из получивших

⁶³ Чжуншань вэньи дацзянтань: цун «Цин и» кань Би Фэйюй цзопин дэ хайвай ицзе (Чжуншаньский литературный форум: иностранные переводы произведений Би Фэйюя, начиная с романа «Лунная опера») [Электронный ресурс] URL: http://js.ifeng.com/a/20170619/5755901_0.shtml. (дата обращения: 09.02.2018).

популярность произведений следует выделить произведение Цзя Пинва «Несдержанность» («浮躁»), Цзян Жуна «Тотем волка» («狼图腾»), Мо Яня «Устал рождаться и умирать» («生死疲劳»), Су Туна «Берег реки» («河岸») и прочие произведения, которые получили признание в литературных кругах англоязычных стран. Переведенный роман Ховарда «Лунная опера» получил премию газеты Independent (Independent Foreign Fiction Prize). Также получил Азиатскую премию за роман «Кукуруза» (Man Asian Literary Prize)⁶⁴.

Ховард во время одного интервью сказал, что иностранные читатели больше интересуются чтением легких и незамысловатых произведений. Если говорить о драме, большей интерес проявляется к саркастическим произведениям, а не к описанию тяжелых и трагических жизненных ситуаций. По его мнению, Би Фэйюй в этом плане сильнее многих других китайских писателей, именно поэтому он заинтересовался переводом его произведений. При этом Ховард отмечает, что произведения Би Фэйюя, несмотря на свою краткость, отличает сложность перевода. Во многом манера изъяснения креативна и не похожа на работы других авторов. Его произведения иногда сложно поддаются переводу, так как даже в словаре нет используемых им слов⁶⁵.

Оценивая положение с изданием произведений Би Фэйюя, к настоящему моменту его труды были переведены на многие иностранные языки. Если проводить параллели на основе только романа «Кукуруза», то с 2003 г. до 2010 г. этот роман был переведен на четыре языка, было отпечатано 12 изданий, которые были приняты в 521 библиотеке по всему миру. Англоязычная версия романа «Лунная опера» была переиздана пять раз с 2007 по 2010 г., а переводы были приняты в 701 библиотеке по всему миру⁶⁶.

⁶⁴ Howard Goldblatt: Faithful to the Original [Электронный ресурс] URL: http://www.bjreview.com.cn/books/txt/2008-04/02/content_108570.htm (дата обращения: 14.05.2018).

⁶⁵ Ibid.

⁶⁶ Чжуншань вэнь дацзянтань: цун «Цин и» кань Би Фэйюй цзопин дэ хайвай ицзе (Чжуншаньский литературный форум: иностранные переводы произведений Би Фэйюя,

Говоря о популярности на Западе, писатель сказал: «Несмотря на то, что мне не известны точные цифры, сколько именно реализуется произведений, всегда есть стабильный индикатор – зачисление оплаты на счет в первую неделю декабря. ... В последние годы это регулярно происходит, причем не важно в каком размере»⁶⁷.

Популярность Би Фэйюя в странах Запада, а особенно во Франции, само по себе является уникальным явлением. Поднимаемые в произведениях писателя вопросы имеют прямое отношение к Китаю, а также к происходящим в китайской общественной среде изменениям. Более того, произведения писателя переполнены лексикой, понимание которой требует дополнительного изучения их происхождения. На основании биографии и творческого пути писателя можно предположить, что знакомство с зарубежными писателями позволило создать стиль, совмещающий китайские и западные творческие начала.

Своею популярностью и неподдельным интересом к его творчеству со стороны иностранцев Би Фэйюй обязан в первую очередь переводам. Его произведения переполнены самыми различными творческими приемами, которые настолько же нетипичны для литературного мира, как китайская культура или китайская опера для иностранцев. Именно поэтому работы Би пользуются огромной популярностью. Помимо многочисленных переводов, еще одним форматом по популяризации произведений автора являются выставки произведений на китайском языке, проводимые в ходе его поездок на Запад⁶⁸.

Оценивая степень развития издательского дела в странах Запада, Би Фэйюй отмечает, что уровень развития приносит большие, по сравнению с Китаем, удобства для писателя. Во-первых это касается самостоятельности и

начиная с романа «Лунная опера»). [Электронный ресурс] URL: http://js.ifeng.com/a/20170619/5755901_0.shtml. (дата обращения: 09.02.2018).

⁶⁷ Би Фэйюй тань чжунго дандай цзоцзя цзай Сифан (Би Фэйюй о том, насколько популярны современные китайские писатели на Западе). [Электронный ресурс] URL : <http://www.bookdao.com/article/28777/>. (дата обращения: 25.04.2018).

⁶⁸ Ibid

инициативности читателей, для которых абсолютной нормой является организация литературного кружка, посвященного только одному автору, а иногда и всего-лишь одному произведению автора. На кружках, как правило, зачитываются вслух и обсуждаются отрывки из произведений. Подобного рода отношение сильно воодушевляет писателя. Заслуживают положительной оценки автора и европейские издательства, для части из которых помимо получения прибыли важным обстоятельством является исполнение литературного долга, проявляющегося в готовности к сотрудничеству с писателем, в основе которого лежит чисто литературный интерес. В качестве примера можно привести первые контракты писателя с издательствами. Тогда он не обладал исчерпывающими данными о вкусах иностранной публики, и, не имея возможности гарантировать прибыль, предупреждал о том, что произведения могут не получить широкой популярности. Несмотря на это, издания пошли на сотрудничество с ним⁶⁹.

При этом, не смотря на имеющийся успех, Би Фэйюй не гонится за популярностью и фанатами. В разговорах старается избегать литературной тематики, переходя на отвлеченные темы. Он много времени проводит дома, пишет в домашней библиотеке⁷⁰.

21 августа 2017 г. Би Фэйюй получил Орден искусств и литературы Франции. Награду вручал генеральный консул Аксель Крео⁷¹.

В настоящее время писатель живет в Нанкине, работает в издательстве. Пишет на кухне на ноутбуке – это его потребность, писать, ведь он графоман. В молодости он очень много писал, и нередко ночами, а сейчас, как он сам признается, пишет по 5-6 часов в день.

⁶⁹ Ibid.

⁷⁰ Би Фэйюй: Цзоцзя дэ цзоцзя шэнхо; цзинсюань увэйхуэйчжужэнь (Би Фэйюй: Семейная жизнь писателя; комментарий председателя предвыборной комиссии) [Электронный ресурс] URL: <http://cul.sohu.com/20120406/n339914208.shtml>. (дата обращения: 25.04.2018).

⁷¹ Bi Feiyu devient chevalier de l'ordre français des Arts et des Lettres [Электронный ресурс] URL: http://french.china.org.cn/culture/txt/2017-08/22/content_41453937_2.htm. (дата обращения: 12.03.2018).

Би Фэйной продолжает оставаться писателем, занимающимся творчеством не желая заработать, но по причине расположенности к писательскому искусству. Писатель считает, что писательская работа не относится к отрасли, целью которой может является заработок, или которая может регламентироваться усилиями договора. Это обусловлено тем, что срок написания произведения зачастую не соответствует планируемому.

В конце XX в. Би Фэйной окончательно оформился как писатель, пройдя долгий путь личного роста и профессиональное становление.

3 ПРОБЛЕМЫ, ПОДНИМАЕМЫЕ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ БИ ФЭЙЮЯ

Показательной особенностью творческого подхода писателя Би Фэйюя является его отношение ко вдохновению. Как выражается сам писатель, в его воображении постоянно витают проблемы. Вдохновение на писание рассказа приходит тогда, когда идеи сталкиваются с реальностью, и их достоверность более не вызывает сомнения⁷².

3.1 Проблема поколений

Изменения, произошедшие в китайском обществе, коснулись не только образа жизни населения, но и общественных отношений, в том числе семейных. Несмотря на то, что клановые и семейные ценности закладывались на протяжении всей истории Китая, они не способны противостоять происходящим вокруг изменениям. В результате этого обнажаются слабые стороны нового порядка, в котором наиболее уязвимым элементом являются родственные отношения.

В дореволюционном Китае семейные отношения и отношения поколений регламентировались конфуцианскими ценностями. Ценности «сыновей почтительности» воспринимались тысячелетиями, поддерживали стабильность действующего общественного порядка.

Каждое из произведений Би Фэйюя по своему особенно, и обладает отличным от ранее написанных им содержанием. Это проявляется в новой обстановке, образах, поведении героев и диалогах. Однако есть между произведениями и общие стороны, это проблемы, на которые писатель раз за разом обращает внимание читателя. Примечательно, что многие из произведений автора выполнены в стиле сельской прозы.

Он натуральный писатель. Это проявляется в том, что он говорит о вещах, не придумывая их, а повествуя о произошедшем. Несмотря на то, что его

⁷² Би Фэйюй: Цзоцзя шо чженхуа бу цюаньши даодэ вэнти, та шоусянь ши мэюсюэ вэнти (Би Фэйюй: По правде сказать, писательское искусство не всегда означает мораль, это в первую очередь эстетика) [Электронный ресурс]. URL: www.thepaper.cn/newsDetail_forward_1334757. (дата обращения: 21.02.2018).

произведения выходят не так часто, при их чтении у читателя может сложиться впечатление, что автор непрерывно занят работой⁷³.

Кроме того стоит отметить, что у автора интересный слог, который является достаточно раскрепощенным не только для азиатского и евразийского общества, но подчас и для европейского. При помощи этого автор добавляет произведениям атмосферу действия, которая по его мнению лучше всего подходит для освещения интересующей его проблемы. Би считает китайскую культуру закрепощенной и современный быт китайцев также воспринимается им закрытым. В произведениях «Китайский массаж» и «Кукуруза» автор привел пример сексуального угнетения. Однако использование данного инструмента не имело целью демонстрацию своей открытости. Также автор в романе «Кукуруза» обращает внимание читателя на давление со стороны укрепившейся власти. В романе «Китайский массаж» при помощи демонстрации давления со стороны материальных благ он дает читателю понимание о том, что лишь укрепившись можно уйти от их влияния⁷⁴.

Проблема детства, как и проблема воспитания, является настоящей проблемой современного человечества, обострившейся по мере совершенствования способов производства и углубления процессов урбанизации. Ввиду разности степени вовлеченности в эти процессы, одна и та же проблема ведет себя по-новому в зависимости от цивилизации, в условиях которой она существует.

Говоря о современной литературе Китая нельзя обойти вниманием тот факт, что освещение проблемы детства в китайской литературе стало возможным лишь по окончанию Культурной революции и обогащению китайской литературы опытом зарубежных практик.

⁷³ Ванцзя цземэй дэ гуши: тань Би Фэйюй дэ «Юйми» (История сестер семьи Ван: о романе Би Фэйюя «Кукуруза») [Электронный ресурс]. URL: <https://www.douban.com/group/topic/1727779/> (дата обращения: 28.04.2018).

⁷⁴ Би Фэйюй: вайбу бутиндэ цзай цзянь, нэйсинь бутиндэ цзай чайцянь (Би Фэйюй: внешнее непрерывно строится, внутреннее непрерывно переезжает) [Электронный ресурс] URL: <http://www.ledu365.com/a/renwu/49394.html> (дата обращения: 22.03.2018).

Проблема детства в произведениях китайских писателей начала подниматься еще в 80-х гг. XX в. В таких рассказах Би, как «Проливной дождь» («Да юйжучжу» «大雨如注»), «Кукуруза» «玉米», «Женщина в период кормления» («哺乳期的女人»), четко прослеживается отношение писателя к этой проблеме. В вышеприведенных произведениях автор описывает события, непосредственными участниками которых являются дети. На основании этих трёх произведений представляется возможным провести анализ стиля работы Би в данном направлении.

Говоря о семье в традиционном Китае нельзя не упомянуть то, что под влиянием существовавшей аграрной культуры семьи были большие, так как требовалось большое количество рабочих рук. Жизнь семьи и характер взаимоотношений определял «культ предков».

Радикальным изменением традиционного уклада явилась проводимая в конце 1970-х гг. политика «одна семья – один ребенок», в корне изменившая существовавший баланс. Был ознаменован переход от семьи с патриархальными ценностями к ценностям семейным, в результате чего ребенок стал представлять наибольшее значение. Наложённые социальные и финансовые санкции радикальным образом ограничивали рождаемость. Вследствие отсутствия иных детей забота всей семьи, вместе с запросами и ответственностью, изливалась на одного ребенка. Однако у нового порядка существует множество слабых мест, в числе которых чрезмерное внимание, требовательность и забота. Все это перегружает семейные отношения, создавая условия для нарушения порядка их работы⁷⁵.

В произведении «Проливной дождь» писатель повествует о жизни школьницы Яо Цзыхань (姚自涵). Раскрывая детскую проблему, автор через такие вопросы, как перегруженность детей и чрезмерный контроль родителей над детьми, апеллирует к проблеме взаимоотношения родителей и детей.

⁷⁵ Почагина О. В. Социокультурные и социопсихологические аспекты старения населения в КНР // Проблемы дальнего востока. № 3, 2003. С. 69 – 78.

Родители Яо Цзыхань являются выходцами из сельской местности. Они прикладывали все возможные усилия для того, чтобы заработать деньги, которые шли на улучшение жилищных условий и оплату обучения дочери. Да Яо и Хань Юэцзяо надеялись дать дочери все то, чего не было у них – достойное образование и материальное обеспечение в надежде на то, что она будет со своей стороны стараться оправдать их надежды. Однако основная проблема заключалась в том, что полное отсутствие свободного времени и постоянное попечение со стороны родителей не приносило девочке никакого удовлетворения. Любые попытки сообщить о своей усталости и отягощенности воспринимались родителями как дерзость и неблагодарность за те усилия, которые они каждый день ради неё прилагают. В результате непонимания родителями девочки ошибочности данного подхода, контакт с ребенком был потерян. Яо Цзыхань начинает общаться с американской ученицей, дистанцируясь от родителей. Однажды попав под ливень она тяжело заболевает и попадает в больницу. Показательно, что действие рассказа останавливается в больнице, где находящаяся в бреду Яо Цзыхань пытается поговорить с родителями, а они не в силах понять.

Поднятая в данном произведении Би Фэйюем проблема взаимоотношений поколений является для китайского общества не менее актуальной, чем для западного общества. Это становится очевидным, если обратить внимание на растущее непонимание, резкий отход от традиций, переход от общества производства к обществу потребления. Принимая во внимание тот факт, что в настоящее время КНР находится на этапе экономического роста и реформирования, сопровождающегося пересмотром ценностей, можно предположить, что последствия данной проблемы по своему масштабу могут превзойти имеющиеся в развитых странах.

Воспитанное в новом порядке поколение имеет отличные от более старшего взгляды и ценностные ориентиры. При этом яркой особенностью

нового поколения становится безразличие к интересам собственных родителей, в чем проявляется растущий индивидуализм⁷⁶.

В рассказе «Проливной дождь» можно проследить как на индивидуализм накладываются неэффективные жизненные установки. Требуя от своей дочери исполнения своей воли, родители действуют в соответствии с данными их родителями взглядами, однако дочь воспринимает их как излишнюю требовательность и не принимает должного внимания, что и является причиной, вызвавшей ссору Яо Цзыхань с родителями и попадание под влияние дурной компании.

Описанной в рассказе ситуацией Би Фэйюй делает читателей свидетелями процесса формирования напряженных отношений. Участники этих отношений – дети и родители находятся на грани ссоры. Главная героиня рассказа Яо Цзяхань не является в представлении писателя потерянным ребенком. Она действительно ценит то, что делают для неё родители и старается им угодить, но постоянные требования и попытки контроля её собственной жизни усугубили положение. Ни Да Яо, ни Хань Юэцзяо не считают верным принимать факт того, что их дочь была воспитана в других условиях. Отстаивая традиционные жизненные установки они упускают из виду то, что у дочери появляется чувство самостоятельности. Выделенная писателем проблема характерна для современных китайских семей и ведет прежде всего к ослаблению традиционных установок, прежде всего уважительного отношения младшего поколения к старшему⁷⁷.

В числе произведений писателя, посвященных проблеме поколений, наиболее показательным является роман «Кукуруза» (玉米), изданный в 2001г. Именно за этот роман в 2005 г. Би Фэйюй получил «Литературную премию Лу Сюня» (鲁迅文学奖).

⁷⁶ Moore R.L. Generation ku: individualism and Chinese millennial youth // Ethnology. Vol. 44 no. 4, Fall 2005. 357 – 358.

⁷⁷ Би Фэйюй. Даюй жу чжу (Проливной дождь) [Электронный ресурс]. URL: <http://bifeiyu.zuopin.com/4894/>. (дата обращения: 04.03.2018).

Давая данное название новому роману, автор хотел обратить внимание на явление, имеющее отношение к деревне и сельскому хозяйству, и при этом являющимся знакомым не только крестьянам, но и другим слоям китайского населения.

В романе показана судьба трех сестер: Юйми, Юйсю и Юйин. На примере трех сестер показана тяжелая доля деревенской девушки 70-х гг. Обстановка, существовавшая в то время, с точностью передана посредством живых образов и уникального сюжета.

Действие романа разворачивается в деревне Ван Цзячжуан (王家庄). Главная героиня романа девочка-подросток по имени Юйми (玉米). Она старший ребенок в семье. По уровню общения с матерью Юйми можно принять за сестру Ши Гуйфан (施桂芳). Будучи старшей, она старалась принимать участие во всех семейных делах. Когда Ши Гуйфан рожала шестую девочку, Юйми уже принимала участие в принятии родов. Не смотря на то, что она старше сестры на 1 год, по уровню развития она была взрослее.

Ни её отец – Ван Ляньфан (王连芳), секретарь партийной ячейки, ни мать – Ши Гуйфан, не уделяют должного внимания воспитанию собственных детей, из-за чего последние вынуждены решать возникающие проблемы самостоятельно. Более того, глава семьи Ван Ляньфан предстает перед нами в роли испорченного властью человека. Описывая жизнь семьи, автор обращает внимание читателя на то, как резко изменился характер Вана, когда он получил авторитетный пост. На его примере Би демонстрирует разрушительное и пагубное влияние власти на человека и его окружение⁷⁸.

К моменту достижения Юйми 14-летнего возраста, ситуация в семье обостряется. Ши Гуйфан, ранее выполнявшая все хозяйственные дела семьи, с рождением Ван Хунбина (王红宾), восьмого ребенка и первого сына Ван Ляньфана, сочла свои обязательства перед семьей выполненными и полностью

⁷⁸ Пипань юй бэйжминь – ду Би Фэйюй «Юйми» (Критика вместе со скорбью и сочувствием – чтение произведения Би Фэйюя «Юйми») [Электронный ресурс]. URL: <https://www.douban.com/group/topic/1727783/> (дата обращения: 21.03.2017).

отстранилась от дел семьи. Заботу о воспитании Ван Хунбина, а также хозяйственные дела семьи взяла на себя Юйми. Несмотря на то, что с этими задачами она справлялась успешно, недостаток опыта, поддержки и внимания взрослых, а также безответственное поведение глав семьи, которое будет раскрыто далее, сыграли значительную роль в ухудшении положения и вынудили Юйми строить путь во взрослую жизнь на собственных ошибках.

Таким образом, Юйми вместо того, чтобы заниматься свойственными своему возрасту делами, выполняла функции взрослой хозяйки, которая, помимо вышеупомянутого, заботилась также и о поддержании престижа семьи. Заботы о делах семьи усложнили процесс её взросления и формирования жизненных ориентиров. Безответственное поведение её отца, проявлявшееся в слабости Ван Ляньфана к слабому полу, только усложняло положение дел. Чтобы поддерживать авторитет своей матери Ши Гуйфан, Юйми стала преследовать его любовниц. Однако это не смогло спасти положения, и в конце концов он не только лишился должности секретаря партийной ячейки, но и особенно льстившего ему авторитета в деревне. Помимо этого безответственность Вана проявилось в тщеславии, а именно – организации знакомства Юйми с пилотом Пэн Голяном (彭国梁), которое было призвано повысить его авторитет в глазах жителей деревни. Эту же черту можно проследить по его поведению после потери должности, когда он отказался признать перед самим собой безумие своей слабости и уехал на заработки в качестве маляра. В деле организации знакомства следует обвинить обоих родителей в недалёковидности и вольнодумии, ибо с одной стороны Ван Ляньфан допустил серьезные ошибки в организации знакомства, проявившиеся, помимо дозволения остаться жить в одном с Юйми доме, в открытости любовной переписки всей деревне. С другой стороны, вина лежит и на Ши Гуйфан, не объяснившей Юйми тонкости общения с молодым человеком. В результате знакомства с Пэн Голяном Юйми потеряла невинность, что в дальнейшем негативно отразилось на её судьбе и приобретении

недоброкачественного опыта, сформировавшего искаженное представление о любви и семье⁷⁹.

В качестве немаловажного фактора, отягощающего долю Юйми, выступает её, не свойственная деревне, натура. Она является чрезвычайно впечатлительной и чувственной особой. Её действиям предшествуют глубокие размышления и переживания. Не смотря на то, что она не имеет образования, в ней есть зачатки особенностей, больше свойственных интеллигенции. Так, не смотря на свою скромную письменную практику, в переписке с Пэн Голяном она старается подобрать выражения, наиболее точным образом характеризующие её состояние. Также ей свойственно внутреннее чувство стиля.

Несмотря на то, что в романе Би не делает акцент на старшем поколении семьи и людях, также проживающих в деревне Ванцзя, их абсолютное безучастие в решении проблем также можно рассматривать как фактор, приведший данному развитию событий.

Роман «Кукуруза» привлекателен китайской аудитории еще и тем, что задействованные в нем выразительные образы, а также оригинальный сюжет позволяет ощутить «весну» жизни – молодость. Так, по комментариям читателей, роман переполнен эмоциями и событиями, чего не встретишь в обычной жизни. В современном мире молодость проходит за учебой и работой, так что чувства быстро притупляются. Живость и яркость образа Юйми, её открытость миру и готовность пойти на риск привлекают, давая читателю возможность окунуться в завораживающий мир молодости⁸⁰.

Следует уделить внимание на характерный для Би Фэйюя прием. В произведениях его главные герои часто сталкиваются с жизненными сложностями и преградами. Однако целью не является уничтожение героя, а

⁷⁹ Женитьба по расчету на партийном работнике комунны (гуншэ ганьбу, 公社干部)
Го Сине (郭兴, 郭家兴).

⁸⁰ Би Фэйюй дэ «Юйми»: Наньжень яньчжун дэ нюжэнь байтай [Электронный ресурс]. URL: <https://www.douban.com/group/topic/1727772/> (дата обращения: 24.05.2018).

наоборот лучшее изучение его возможностей. Таким образом герой не только предстает перед нами во всех деталях, его действия и размышления четко отмечаются и характеризуются, но еще и демонстрируются те внутренние особенности и потенциал, который задействуется личностью для разрешения сложной ситуации⁸¹.

Би Фэйюй, будучи современным писателем, посредством своих произведений четко сформулировал новые проблемы семьи и воспитания, проявившиеся, по мнению автора, по причине отдаления детей от родителей, а также в результате потери понимания между разными поколениями. Дети желают лучшего. Родители же в свою очередь желают положительной стабильности. Им необходимо мыслить в одном направлении и тогда будут достигнуты гармоничные взаимоотношения в семье.

В еще одном рассказе – «Женщина в период кормления», Би Фэйюй описывает ситуацию, особенно свойственную для китайской глубинки. В деревне Дуаньцяо (断桥镇) ситуация с работой обстоит сложно. Чтобы заработать, родители Ван-Вана вынуждены ездить на заработки в город. Появляются в родной деревне они только на Китайский Новый год, поэтому ребенок находится на попечении у дедушки. По мнению родителей, денег, которые они присылают, достаточно, чтобы ребенок чувствовал себя хорошо. Однако это вовсе не так. Семилетний ребенок постоянно испытывает нехватку материнского внимания, поэтому и пытается «навязаться в дети» к женщине по фамилии Хуэй. Это вызывает недоумение у всей деревни, а больше всего у дедушки, воспринимающего происходящее как тлетворное влияние современности, на что он, как представитель старшего поколения, просто обязан ответить «проверенными» методами воспитания.

Данный рассказ повествует о проблеме взаимоотношений дедушки и внука. Уезжая на заработки, родители до конца уверены в правильности своего поведения, однако именно из-за этого они полностью отстраняются от воспитания единственного сына. Дедушка Ван-Вана любит своего

⁸¹ Би Фэйюй, Юйми (Кукуруза). С. 151 – 159.

единственного внука, однако он не понимает того, чего хочет мальчик. Дедушка является представителем старшего поколения и пытается всячески контролировать внука, ожидая от него только соответствующего поведения и послушания во всем. Он покупает в магазине ему сладости, которые просят покупать родители и позволяет заниматься своими детскими делами, не уделяя должного внимания внутреннему миру ребенка, его переживаниям. К примеру, для него совершенно невообразимо желание внука чтобы мать была рядом, и он никак не может связать эту причину с произошедшим событием. Ван-Ван находится не в том возрасте, чтобы бунтовать. Однако момент разницы взглядов и отсутствие устраивающей обе стороны платформы для взаимодействия и решения спорных вопросов является показательным и готовит проблемы в будущем.

3.2 Гендерная проблема

Эта тема одна из самых острых и бурно обсуждаемых в современном китайском обществе. И, конечно же, искусство не могло обойти вниманием столь животрепещущий вопрос. Этой теме посвящены многие художественные произведения.

В своих произведениях Би Фэйюй старается полностью сконцентрировать внимание читателя на личности персонажа и том, как он справляется с возникшей сложной жизненной ситуацией. При этом внешняя среда является в видении автора второстепенной, так как она не несет исключительного влияния ни на поведение личности, ни на конечное решение. Однако именно среда и её элементы формируют условия ситуации, в которой оказываются главные герои, решение которой является основой действия.

В качестве следующей проблемы автор выделяет проблему отношений между полами. Данная проблема раскрывается в произведениях «Дни как любовь» («Сян ай дэ жицзы», «相爱的日子»), «Лунная опера» («Цин и» «青衣») и Кукуруза («Юй ми» «玉米»). Выбор данных произведений в качестве материала к исследованию проблемы обусловлен не только затрагиваемыми в них вопросами, но еще и временными рамками описываемых в произведениях

событий. Несмотря на то, что главными героями двух последних произведений выступают женщины, их образы, равно как и такие качества как ревность, уступчивость, настойчивость, идеализм, меланхоличность, подавленность, протест и упорство в достижении желаемого, раскрыты писателем в полной мере. В связи с этим данные произведения могут выступать в качестве примеров для освещаемой проблемы.

Жизненные трудности, с которыми сталкиваются герои произведений Би Фэйюя, как правило возникают в результате имеющегося на конкретный момент времени материального и социального положения героев, которое налагает свои ограничения. В контексте поиска выхода из сложной ситуации первостепенная роль остается за внутренними идеалами и мотивами. Однако зачастую именно для достижения целей герои выбирают более грубые методы решения проблем, поступаясь заданными в начале произведений принципами. При этом, несмотря на происходящие по ходу действия события, усложнение сюжета и эмоциональный накал, автор до последнего пытается сохранить в читателе интригу, которая может заключаться в надежде на исправление, на правильный выбор героев, на решение проблемы. Однако зачастую в произведениях Би главный герой вынужден пасть жертвой этой ситуации.

В контексте рассматриваемой проблемы показательным в плане освящения гендерной проблемы выступает короткий рассказ «Дни как любовь» («相爱的日子»). Само название рассказа является говорящим и определяет ход сюжетной линии. Однако, несмотря на то, что в этом произведении просматриваются сатирические нотки, высмеивание недостатков современного общества не является характерной чертой творчества Би Фэйюя. Будучи писателем, рассказы которого переполнены скорби и переживаний за героя, основным форматом его работы является именно озвучивание существующих недостатков.

При первом знакомстве с рассказом «Дни как любовь», может создаться впечатление, что заложенный автором посыл весьма прост. Главными героями

данного произведения выступают современные студенты, едва успевшие окончить университет. Они случайно встречаются на корпоративной вечеринке. Чувствуя сходство условий существования, молодые люди начинают испытывать взаимную симпатию, которая переливается в чувства. Это перерастает в более тесные отношения, но не выходит за пределы встреч. По прошествии определенного времени, отношения прекращаются.

Однако, несмотря на первое впечатление и форму рассказа (короткий рассказ), он вовсе не является таковым. Кроме того, на его основе можно четко проследить отношение Би к рассматриваемой проблеме.

Во-первых «Дни как любовь» это рассказ о простых отношениях между мужчиной и женщиной, их взаимной любви. В рассказе автор представляет перед нами современную девушку, не имеющую характерной стыдливости и сдержанности. Би Фэйюй прямо говорит, что она пришла на вечеринку для того, чтобы найти себе партнера на вечер. Таким образом, Би в самом начале определяет положение, в котором находятся современные студенты.

Помимо этого, автор следующим образом определяет данную социальную группу: *«Не нашедшие работу, или не остепенившиеся молодые люди имеют одну общую особенность, они мгновенно принимают телефонный вызов»*. Этим писатель указывает на внутреннюю пустоту, отсутствие занимательной деятельности и неуверенность.

Парень, в свою очередь, не имеет постоянного заработка, в связи с чем подрабатывает грузчиком. Он отчасти сожалеет о том, что поступил в университет. Если бы не было университета, его жизненный путь был бы иным, нежели чем сейчас – живет с семьей и не имеет своих денег. Можно говорить о том, что он не живет в ритме города.

Таким образом, она и он, находящиеся в одинаковых условиях и занимающие одинаковое общественное положение, начинают встречаться. Однако их отношения на протяжении всего рассказа имеют характер влюбленности. Но даже в этой влюбленности можно увидеть явное отличие от

нормальных взаимных чувств молодых людей – они воспринимают друг друга не как объект любви, а скорее как объект заботы, как брат и сестра.

В описанной ситуации четко запечатлена позиция писателя касательно отношений: в современном мире, изобилующем материальными ценностями, в любви между мужчиной и женщиной успели произойти крупные перемены. Появляется новая форма чувств – «как любовь», которую нельзя отнести ни к любви, ни к её отсутствию. Данная форма взаимоотношений вызвана неготовностью молодых людей к ведению самостоятельной жизни. У них не достаточно материальной базы для них самих, не говоря уже о том, чтобы поддерживать друг друга. Именно по этой причине на протяжении всего романа наблюдается нерешительность героев, их неготовность к переводу отношений на новый уровень. Когда они договорились, чтобы главная героиня начала встречаться с мужчиной по фамилии Хэ (郝), их «дни как любовь» перестали существовать.

Рассказ «Дни как любовь» это рассказ о любви и молодости нового поколения. Он позволяет обратить внимание на образ жизни и ценности, которыми живут современные люди.

По структуре произведения можно провести параллель с рассказом Лу Синя «Скорбь» («伤逝»), написанным в прошлом столетии. В рассказе «Скорбь» описаны эмоции и душевные муки молодых людей после отмены традиционной формы отношений, фигурирующие герои отражают традиционные для молодых людей того времени черты. Рассказ Би Фэйноя является смысловым продолжением «Скорби», описывая положение и изменения, произошедшие в отношениях между мужчинами и женщинами вслед за сломом традиционных ценностей эмансипации, политики раскрепощения и реформ внешней открытости. И если в первом произведении речь велась о молодом человеке и девушке, чей внутренний мир воспрял после полученного образования, здесь перед нами предстают представители материального поколения, которые не могут войти в общество, создать семью, а

что еще более важное – не могут любить.

Гендерная проблема отчетливо наблюдается на примере романа «Лунная опера» («Цин и» «青衣»). В романе писатель рассказывает про талантливую актрису Сяо Яньцю (筱燕秋) и её сложную театральную карьеру. Все начинается тогда, когда молодой и набирающей популярность актрисе выпадает шанс выступить на подмене в главной роли спектакля «Побег на Луну» (奔月). Получив такую блестящую возможность, актриса решает в полном объеме воспользоваться ею, видя в этом свой блистательный шанс. Она не желает уступать уже ставшей известной актрисе ни в чем. Однако, в одном из выступлений, проводимых в рамках гастролей перед военными, эта роль все же достается её преподавательнице Ли Сюэфэнь (李雪芬). Для главной героини было неприемлемо, ведь, в ее понимании, лишь она подходила на роль Чан Э, а сам спектакль был сделан исключительно для того, чтобы она, Сяо Яньцю, получила известность. После выступления она отомстила своей учительнице, обварив её лицо кипятком. Эта дерзость стоила Сяо Яньцю чрезвычайно дорого. Ей было запрещено играть в каких бы то ни было спектаклях. Со временем она смирилась, и отставила в сторону мечты о признании. Шли годы, и Сяо Яньцю вышла замуж, родила дочь и стала работать преподавателем в театральном училище. Однако жизнь изменчива. Через двадцать лет после того рокового инцидента, когда все надежды о славе были оставлены, когда Сяо уже смирилась с новым течением жизни, у нее снова появляется шанс выйти на сцену. Однако путь к этому намного сложнее, чем ей казалось в начале⁸².

Уже на основании приведенного выше отрывка можно сформировать представление о героине: эмоциональная, талантливая, целеустремленная, независимая. Подобные качества характеризуют её как женщину с новыми взглядами, не связанную традиционными ценностями и установками.

На протяжении романа, автор лишь подтверждает определенные нами качества её поступками. На пути к славе пренебрегает всем, что являлось

⁸² Фэйюй Би, Лунная опера: пер. с кит. – С. 153 – 157.

частью её прошлой жизни. Ее поступками начинают командовать обстоятельства, и раз за разом она опускается все ниже.

В романе главная героиня отходит от рутины семейных и клановых обязательств ради достижения собственных целей. Однако она слишком слаба внутренне, чтобы добиться желаемого. Китайский исследователь Лэй Шихуэй в своей статье расценивает такого рода явления как результат влияния нового времени. На его взгляд, именно оно привело к снижению ценности морали, появлению «异化» (расхождений) в желаниях и реальных поступках героев.

По мотивам романа в Большом государственном театре драмы (国家大剧院) была поставлена танцевальная опера. Сценарий к ней был подготовлен актрисой Ван Ябин (王亚彬), композиция к танцевальной опере была подготовлена Го Сыда (郭思达). Главную роль исполнила Ван Ябин⁸³.

Знаковым событием в творчестве писателя Би Фэйюя становится написанная вслед за «Лунной оперой» роман «Кукуруза». В новом романе автор переводит внимание читателя на выразительный внутренний мир и богатые эмоции деревенской девушки. Таким образом, писатель сделал новый шаг в понимании женской психологии. В комментарии Ли Цзинцзэ (李敬泽) к роману написано, что Би Фэйюй это «современный писатель, больше всех интересующийся женской судьбой». В данном романе перед читателем предстает классическая китайская деревня 70-х гг. с типичными для того времени проблемами. Посредством ярких женских образов самой героини Юйми (玉米), её сестер Юй Сю (玉秀) и Юй Ян (玉秧), и их отношений с мужчинами, автор доносит гнетущую атмосферу суровых условий того времени. Посредством трагичных историй, автор сообщает о трудностях и испытаниях, которые пришли на долю женщин с нетрадиционным сознанием, для которых большее значение по сравнению с семьей имеет авторитет, образование и финансовая независимость. Би Фэйюй акцентирует внимание на том, что

⁸³ Уцзюй «Цин-и» дацзюйюань шоухо чжаншэн (Танцевальная постановка «Лунная опера» была принята в Большом театре аплодисментами) [Электронный ресурс]. URL: http://ent.ifeng.com/a/20151006/42503648_0.shtml. (дата обращения: 17.02.2017).

женщины и мужчины перестали понимать друг друга. Трансформацию этих отношений можно наглядно проследить на стремительном изменении отношения главной героини романа к любви. В начале, она познавала эти чувства через письма, присылаемые Пэн Голяном. Здесь автор запечатлел наиболее выразительные стороны неискнутой души: простота, романтичность и нерешительность. Это отчетливо прослеживается на примере следующего отрывка:

«Юйми глядела на написанные ею слова, вдруг она не удержалась и начала беззвучно плакать, её сердце переполнила обида. На самом деле, Юйми хотела написать по-другому, она хотела передать Пэн Голян свое удовлетворение от данного знакомства. И если бы был человек, который смог бы это в точности донести до Пэн Голяна, донеся до него её мысли, как это было бы прекрасно».

Затем, она познает эти чувства через прикосновения и плотскую близость. Тогда появляется обновленный образ, для которого становятся чуждыми романтичность и нерешительность, а к оставшемуся качеству добавляется реалистичное отношение к жизни и принятие имеющегося положения. Этот переход можно проследить на приведенном ниже отрывке:

«Юй Ми почти поняла, что такое любовь; на самом деле любовь держится не на словах, а на взаимодействии тел влюбленных. В начале они держатся за руки, потом сливаются в поцелуе, затем она постепенно переходит на грудь. Теперь, для любви уже нет ничего недоступного».

Когда же вернувшийся на фронт Пэн Голян, заподозривший её в измене, возвращает ей все письма обратно, перед нами предстает сформированный, конечный образ Юй Ми. Для него более характерны такие черты, как холодность, прагматизм, внутренняя закрытость и сосредоточенность на собственных интересах.

«Я не умру. Наоборот, сейчас мне нужно быть особенно осмотрительной...»

Исходя из вышесказанного, в контексте восприятия особенностей участников рассматриваемой проблемы, роман Кукуруза выступает в качестве индикатора наметившихся изменений в отношениях между мужчинами и женщинами. Новые женщины начинают иметь собственные жизненные ориентиры, не имеющие общего с традицией. Ввиду того, что имевшаяся на тот момент в селе среда не позволяла женщине действовать независимо, она была вынуждена проводить свои интересы через мужчину, остававшегося центром процессов.

Однако зачастую герои не делают правильный выбор, что открывает читателю новую проблему – проблему безвольных людей. В своей работе «Печальная песня — образ «низкого человека» в произведениях Би Фэйюя» Чжао Яньхуна, образ, который имеют герои некоторых произведений наиболее близко подходит к определению «小人». Мысли, поступки, способности – все становится проще, незамысловатее. Это также можно характеризовать как контрастную особенность, отражающую, в понимании писателя, грани существующей действительности.

Это же можно увидеть на примере рассказа «Дни как любовь», где показана жизнь молодых людей в большом городе. Оба они не местные, и приехали в город на заработки. У них нет собственной недвижимости, у них есть только работа, за которую они держатся изо всех сил, не жалея своего здоровья. Встретившись на одной из корпоративных вечеринок они находят в друг друге много общего. Постепенно между молодыми людьми завязывается общение, они начинают встречаться. Но несмотря на обоюдную симпатию и желание быть вместе, никто из них не переходит к решительным действиям. Со временем лишь начавшиеся чувства угасают перед их собственными стремлениями.

3.3 Проблема инвалидов (на примере романа «Китайский массаж»)

Данная проблема четко прослеживается на примере романа «Китайский массаж». Роман был опубликован в 2011 г. В том же году автор удостоился за него Литературной премии Мао Дуня, а уже в 2014 г. роман был экранизирован.

Режиссер Лоу Е получил за него «Серебряного медведя» на 64-м Берлинском кинофестивале за художественное решение.

В качестве причин, позволивших роману завоевать такой успех, следует выделить новизну затрагиваемой проблематики. В условиях широкомасштабного экономического и технологического развития, люди стали меньше внимания уделять пониманию общественных групп. В романе Би Фэйюя исправлена подобная несправедливость, жизнь слепых показана не в формате демонстрации существования обособленной группы, но как части общества. У них есть равные права с остальными участниками общества, а их социальное положение не вызывает нареканий. Посредством имеющихся базовых гарантий, слепые добиваются желанной жизни, стараются выполнить мечты. При этом здоровые люди представлены Би Фэйюем как источник помех.

Показательно, что интерес к роману был проявлен и за пределами Китая. Так, уже в 2015 г. роман переведен на английский язык под названием «Massage». На русский язык роман был переведен в 2016 г. Н. Н. Власовой под названием «Китайский массаж». Все это дает основания обратить пристальное внимание на данный роман.

В романе Би рассматривает проблему инвалидов как национальную проблему. Инвалиды, а именно – слепые мастера массажа являются с точки зрения писателя наиболее уязвимой частью современного общества⁸⁴. Знакомство с романом несет прямую общественную пользу, которая может проявляться в следующем: позволяет сформировать понимание о жизни инвалидов, что может способствовать улучшению условий существования слепых; во вторых, роман формирует базу для интеграции инвалидов в общество, восстанавливая их образ.

В данном рассказе, Би Фэйюй представляет мир, в котором нет света. С одной стороны, этот мир близок большинству современных людей по тем проблемам и трудностям, с которыми приходится встречаться каждому.

⁸⁴ Любицкий А. А., Проблема инвалидов в творчестве Би Фэйюя. Сборник конференции «Современные проблемы науки». Благовещенск: АмГУ. 2017. С. 140 – 141

Отличным становится то условие, что при наличии всего этого, у слепых нет возможности видеть. Обыденная жизнь, описанная через восприятие слепого, заставляет читателей по-новому взглянуть на проблему слепых, и позволяет выработать иное, более осознанное отношение, к данной социальной категории. Причем, новое отношение побуждается в читателе еще и посредством заложенных в романе посылов, располагающих читателей к переосмыслению привычных вещей.

Кроме того, в романе выстроена сложная сюжетная линия из большого количества участников, набор качеств которых позволяет характеризовать их как сложных личностей с богатым внутренним миром и ярко выраженной индивидуальностью. При чтении романа может создаться впечатление, что он является только фиксацией имевших место событий в реальной жизни.

На примере динамически развивающихся действий, подробного и точного описания эмоций, мыслей и мотивов инвалидов может говорить о богатых выразительных способностях и многообразии имеющих образов, позволяющих работать не только с героями, подходящими по своим характеристикам к нему самому или окружению, но и из другой социальной группы и положения. Это является наглядным доказательством эффективности выбранного направления работы.

Действие романа разворачивается в массажном салоне г. Нанкин, где работают слепые мастера массажа. В романе Би Фэйюй рассматривает проблему инвалидов как национальную проблему. В романе Би Фэйюй обращается к каждому из пятнадцати героев, рассказывая о том, что конкретно для них такое – быть слепым. Действующие лица романа на протяжении своей жизни вынуждены сталкиваться с трудностями, проблематичность решения которых в очередной раз показывает особенности их положения в сравнении со здоровыми людьми. Не смотря на то, что в романе Би Фэйюй приводит грустный и пессимистичный взгляд слепых на окружающую реальность, это не лишает их образ веры в лучшее будущее и желания жить. Наглядным доказательством этому служит их отношение к действительности: изначально

все они находятся в сложном положении, многие из них пережили серьезные трудности, которые порой не под силу здоровым людям, но не смотря на это они надеются на светлое будущее. Они до последнего берегут родственные и дружеские отношения, а также ищут настоящую любовь.

В самом начале романа Би Фэйюй знакомит нас с главным героем произведения – Ван Дайфу (王大夫), который является слепым от рождения. Главной целью жизни слепого мастера является поиск счастья и стабильности, и это стремление не в силах погубить никакие преграды. Изначально он работал на железнодорожном вокзале в Шеньчжэне, который являлся на тот момент центром китайского массажа. Там проходили большие деньги, и, будучи сильным от природы, ему не составило труда там закрепиться и начать хорошо зарабатывать. Младший брат не пригласил его на свою собственную свадьбу, побоявшись за свою репутацию, но не смотря на это Ван отправил кровно заработанные двадцать тысяч юаней в качестве свадебного подарка. Он как и многие другие слепые умеет ценить то, что имеет, это касается и денег. Когда в дом родителей пришла банда, требующая возвращения взятых младшим братом Ван Дайфу в долг денег, Ван нанес раны себе ножом на груди, чтобы избавиться от их преследования. Это доказывает, что при необходимости Ван не пожалел бы и своей жизни для того, чтобы обезопасить своих родственников, тех, кто все это время держался от него на расстоянии. Силы для противостояния испытаниям Ван черпал из своей мечты: открыть собственный массажный салон, хозяином которого сделать свою возлюбленную. Это была одна из важнейших основ его жизни, позволявшая поддерживать его дух в сложных жизненных ситуациях, оно же способствовало созданию мотивов для дальнейшего движения и развития.

Следующим героем является Сяокун. Она слепая, и приехала в Шеньчжень из г. Бэнбу. Именно там они с Ван Дайфу нашли друг друга. Слепому особенно важно иметь жизненные ориентиры и стремления, так как при помощи них можно преодолеть тьму. Так, Сяокун стала одной стала важной составляющей жизни Вана, потому как он жалел её. Она была

совершенно не приспособлена к китайскому массажу, требовавшему большого напряжения рук. Для того, чтобы соответствовать требованиям отрасли, Сяокун была вынуждена расстаться с былой привлекательностью рук. Как и все слепые, Сяокун дорожила тем, что принадлежало ей. Именно поэтому она не желала делиться с вахтершей своими деньгами, и не желала расставаться с Ван Дайфу, когда в конце произведения она изменила ему с Сяома.

Будучи слепой, она не могла еще кое что – получить адекватную реакцию других, а особенно – дорогих ей людей на её ожидания. Она ждала признания от Вана того, что она красивая, но это же не могло произойти, потому как она ясно понимала, что он такой же слепой. Он не может сказать ей правду. Этого не доставало и Вану, который, как и любой мужчина, хотел знать черты любимой.

Отношение здоровых людей к положению слепых одно – они должны решить свои проблемы сами, найти здоровых спутников жизни, которые смогут помогать им в жизненном пути. Однако они не принимают во внимание того факта, что у слепых могут быть свои вкусы, предпочтения, свои предпочтения

Ша Фумин (沙复明) – хозяин массажного салона. Он считал, что врожденный недостаток можно исправить, если стать «видящим» при помощи знаний, для чего в годы обучения тратил практически все свободное время на чтение книг. Пересиливая себя, он все время шел к мечте – переходу в ряды передового общества. Это же лежало в основе его собственной теории достойного существования человека. Открытие собственного массажного салона укрепило уверенность в правильности жизненного пути. Подтверждением правильности представлений Ша Фумина о возвращении зрения служит качественное управление персоналом и ведение дел, что опирается на полученные в сфере управления и предоставления услуг знания. Однако не смотря на то, что он очень ценил свою теорию, главной проблемой являлась болезнь, явившаяся следствием его безразличия к здоровью. Болезнь мешала ему жить полноценно. У него аккуратное отношение к работникам. Будучи слепым, он знал, на что важно обратить внимание, за что ценился

коллективом. Зная психологию слепых, он смог наладить работу в салоне таким образом, чтобы все были заняты. За умение вести дела писатель сравнивает Ша Фумина со «зрячим» человеком.

Сяо Ма потерял зрение в детстве в результате аварии. Попытки восстановить зрение оказались безрезультатны. Однако он не смирился, и попытался свести счеты с жизнью. К счастью, его спасли, однако с того времени Сяо Ма окончательно закрылся в себе. Для него перерожденная жизнь потеряла былые краски, превратившись в сплошной поток времени. Новые явления, что интересовали его, включались в единую внутреннюю систему.

Этот мир слепые создают для себя из ощущений и предчувствий, ведь это их единственные способы познания. Через темноту слепые устраивают во всем свой порядок, трудности же в создании мировоззренческих установок воспринимаются ими ранимо.

В романе Би поднимает вопрос возможности интеграции инвалидов в современное общество, возможность получать образования, принимать участие в жизни страны. Несмотря на то, что технологические приспособления в обществе для этой интеграции имеются (мобильные телефоны, транспорт, тактильный шрифт), разница восприятия положения сохраняется.

Не менее важной проблемой встает возможность иметь семью и детей, что является основой для всех китайцев. Слепые сталкиваются с такой серьезной проблемой, как трудность с созданием семьи, ибо с одной стороны всем нужны здоровые люди, с другой стороны сами слепые не хотят быть обузой для других.

Однако общей их чертой является стремление к созданию своего уютного пространства для существования, в котором все надежно, и все надежны. Когда на всех можно было бы положиться, как на трость. Ведь когда что-то меняется, то у них буквально уходит почва из-под ног. Они ничего не видят, и в сложившемся положении желают хотя бы быть защищенными, быть в безопасности.

Любой человек нуждается в уважении. Это касается и слепых. Несмотря на то, что представленные здесь слепые держались о отношениях с друг другом весьма гордо, а порой и надменно, внутри они чрезвычайно самокритичны. Может сложиться впечатление, что этот надменный вид не более чем защита чувства собственного достоинства перед здоровыми людьми. Для таких особенно чувствительных к достоинству героев романа, как Ду Хун (都红), Сяо Кун (小孔), Цзинь Янь (金嫣), Ша Фумин (沙复明), характерно поддержание определенного уровня уважения к себе. При этом, автор не скрывает, что в каждом из них сокрыто самоуничижение.

Самым явным примером для этого является история Ду Хун. С детства в ней наблюдались музыкальные способности, однако вместе с этим она была упрямым и гордым ребенком. На уроке музыки у неё обнаружили блестящие вокальные способности. Однако, преподаватель не оценил способностей, и не приложил никаких усилий для того, чтобы развить её талант. По мнению преподавателя, в том, что слепая девочка поет нет ничего особенного, что могло бы подчеркнуть особенное образование. Последнее могло быть раскрыто лишь через усилия в освоении отрасли, к которой у инвалида нет никакой тяги, но именно эта отрасль может стать ключом к чувствам зрителей. Уже здесь у зрителя есть возможность понять, что будучи ребенком, инвалиду уже нельзя позволить себе заниматься тем, чем он хочет. Его занятие должно быть «специальным». Только так он сможет привлечь к себе печаль и сочувствие со стороны общества. Однажды, на выступлении, Ду Хун не смогла побороть волнение и сыграла на пианино гораздо хуже планируемого. Однако неожиданным было то, что публика одарила её бурными овациями. Причина была в том, что публика не принимала её за обычного человека, но за инвалида, имеющего ограниченные способности. Не обратила на её чувства и ведущая, назвав её жалкой слепой девочкой и представив выступление не как демонстрацию способностей, но как попытку доказать обществу то, что и она может играть на пианино. То выступление сильно задело её самолюбие, а внутреннее понимание произошедшего позора заставило оставить музыку

навсегда. По знакомству, она устроилась в наньцинский центр массажа. Однако у неё не получалось делать массаж на должном уровне, в результате чего к пониманию того, что она ниже здорового человека, пришло и представление о том, что по способностям она еще и ниже слепого. Это привело к усилению внутреннего самоинчивания, из-за чего она приняла решение покинуть массажный салон. На основании истории данного персонажа можно сказать, что высокомерием скрывается ни что иное, как слабость. Из этого можно сделать вывод, что для слепого нет ничего дороже чувства собственного достоинства, которое и поддерживает внутренние качества человека.

Показателен случай с братом Ван Дафу. Когда брат не вернул деньги банде, она пришла в дом к родителям Ван Дафу с целью вернуть их. Несмотря на то, что проблема касалась напрямую Ван Дафу, ответственность была переложена младшим братом на него. Не смотря на то, что Ван Дафу не получил от родителей должного тепла и заботы, и всю жизнь вынужден был обеспечивать себя, он принимал ответственность на себя в решении семейных проблем. Это характеризует внутренний мир слепого как искренний и благородный, но также наглядным образом показывает близость для слепого таких понятий, как ответственность и самоуверенность.

Четко контрастируют на фоне слепых несколько здоровых людей, работающих в салоне. Не смотря на то, что у них нет проблем со зрением, Би Фэйной дает понять, что их внутренний мир является поистине непроглядным. Так, каждое их действие сопровождается особой выгодой для них самих. Еще более неприглядным выглядят их посягательства на продукты питания, что приносит настоящую боль ничего не видящим людям. Это возбуждает в читателе чувство стыда перед инвалидами.

Несмотря на то, что у слепых нет возможности видеть, и они не имеют столь развитого внутреннего мира, как здоровые люди, из-за чего их внутренний мир является уединенным, они преисполнены чувства благодарности. Даже самую незначительную помощь и заботу они пропускают

через сердце. Когда они допускают ошибку, они не ищут предлога для объяснения своего поступка, они принимают ответственность на себя и пересматривают свое поведение. Это можно увидеть на примере исчезновения Сяо Ма, когда Чжан Игуан стал ощущать досаду, предчувствуя, что мог напугать его своим поведением. Это доказывает и случай с Ду Хун, когда она повредила руку. Все слепые стали жертвовать ей деньги, а хозяин салона Ша Фумин стал жить с чувством собственной вины, непрерывно беспокоясь о том, что двери следовало отремонтировать уже давно.

На основании романа можно сделать вывод о том, что жизнь инвалидов является не менее сложной и запутанной, чем жизнь здоровых людей. Несмотря на то, что эти люди «живут в темноте», у них есть достаточные представления о чувствах и отношениях. Однако, ввиду недостатка, они более уязвимы.

На примере детской проблемы автор показал изменения, происходящие в отношениях детей и родителей. Так, наглядным фактом выступает слом традиционных устоев, а также результат подобного отступления. Отношения теряют былую гармонию, происходят конфликты. На этом фоне, дети вынуждены принимать решения самостоятельно, и самостоятельно платить за свои ошибки.

На фоне изменения условия среды и происходящих трансформационных процессов в обществе происходит изменение отношений между мужчинами и женщинами. Ранее стабильные для китайского общества семейные отношения становятся превращаются в поле сражений разных взглядов и стремлений. При этом, никто из них не желает друг другу уступать. Писатель не подводит читателя к определенному выводу, однако дает понять, что подобная ситуация не может претендовать на нормальную.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Творчество Би Фэйюя само по себе является уникальным для современной китайской литературы явлением, позволяющим по-новому взглянуть на процессы, происходящие в китайском обществе. Для того чтобы ответить на вопрос, что послужило причиной этой уникальности, нам потребовалось провести подробное изучение жизненного пути, который прошел писатель.

В рамках настоящей магистерской диссертации удалось подробно изучить жизненный путь современного писателя, который неразрывно совпадает с ареалами происходящих трансформаций общественного сознания и локациями общественно-политической активности.

Родившись в деревни, у писателя была возможность быть в центре изменений, происходивших в деревне – единице и основе сельскохозяйственной культуры Китая. Жизнь деревни того времени нельзя охарактеризовать как стабильную и зажиточную, в своих интервью, а также в произведениях, автор подчеркивает тяжелые условия пребывания в деревне. При этом, происходившие в деревне процессы не воспринимаются писателем односторонне, устанавливается связь между имеющимся положением и целевыми политическими шагами развивающейся страны.

Испытания, выпадавшие на долю его семьи, переезды в более развитые населенные пункты, сопровождаемые перенесением вектора политики из деревни в город, все это позволило проследить весь процесс изнутри.

Однако наблюдать процесс и иметь в себе силы передать его в доходчивой форме это разные направления действий. Если для первого Би Фэйюю потворствовало течение обстоятельств, для второго писателю пришлось пройти долгий путь. В его течении у писателя формировались литературные предпочтения, совершенствовалось и улучшалась при помощи литературных практик манера и стиль работы.

Условия, в которых происходило формирование творчества Би Фэйюя, можно назвать благоприятными. Полученное образование способствовало закреплению как традиционных, так и современных ценностей. Немаловажную роль сыграли заложенные жизненные ориентиры и оказанное благотворное влияние, что позволило Би Фэйюю оформиться как писателю и не потерять в результате смелых экспериментов со стилями столь ценной для его настоящих работ самобытности.

Поиск творческих ориентиров и направления работы у писателя был неразрывно связано с условиями пребывания и влиянием среды. Нужно было пройти через целый ряд процессов, чтобы в результате остановить выбор на реализме.

В работах автор старается обратить внимание на личность и её внутренние духовные качества. Испытания, с которыми сталкиваются герои по ходу действия, позволяют увидеть их истинные качества и цену внутренних установок. Из этого можно заключить, что ключевым интересом для Би Фэйюя является изучение личности, успевшее окончательно закрепиться в писателе в результате знакомства с представителями западной литературы.

Наглядным подтверждением актуальности направления работы писателя является получение не только китайских, но и зарубежных литературных наград.

Благодаря более тесному знакомству с произведениями Би Фэйюя стало возможно выделение наиболее главных проблем современности, на которые писатель уделяет особое внимание в своих произведениях. По нашему мнению, наибольшее развитие в произведениях получает проблема детства, гендерная проблема и проблема инвалидов.

Через проблему детства писатель обращает внимание на необходимости понимания потребностей детей, признание за ними права на свою позицию. Кроме того, автор затрагивает тему одиночества детей, причиной чему является заработок родителей в других населенных, увлечение решением своих проблем. В результате этого, уровень общения наряду с взаимопониманием, снижается.

В проблеме взаимоотношения полов автор демонстрирует возникшие в результате неумения найти общий язык сложности во взаимодействии мужчин и женщин. В своем творчестве, автор уделяет внимание тому, что и мужчины и женщины имеют свои цели. Однако в деле их достижения они не желают идти на уступки, признают свои цели и мотивы более важными, чем у других. Данная проблема проецируется на имеющиеся семейные связи, начиная угрожать сложившимся отношениям. Если взглянуть на проблему между строк, можно увидеть, что выход из сложившейся ситуации автор дает на примере своей личной жизни и жизни его родителей – только объединившись, есть шанс на преодоление сложностей. Кроме того, именно в единстве и заключается гарантия выполнения задач каждого. Ибо личность, несмотря на свою сложность и разностороннее развитие, оказывается слишком слаба и не способна выйти из них победителем.

Еще одной, не менее значимой проблемой, является проблема инвалидов в современном обществе. На примере романа «Китайский массаж» наглядно показано ухудшение их положения. Если традиционное общество содержало в себе базовые гарантии их существования, то в современном мире, с повысившимися требованиями от человека касательно материального обеспечения, слепым приходится сложнее кого либо. Как наиболее уязвимая социальная категория, это изменение воспринимается их группой чувствительно.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

ИСТОЧНИКИ

На русском языке

1 Би Фэйюй, Китайский массаж: пер. с кит. Власовой Н. Н. – СПб. : Гиперион, 2016. – 400 с.

2 Подведены итоги 64-го Берлинского международного кинофестиваля [Электронный ресурс] // Газета : новостной ресурс. – Режим доступа : <https://www.gazeta.ru/culture>. – 04.03.2018.

3 Серебряков, Е. А. Справочник по истории литературы Китая (XII в. до н. э. – начало XXI в.): имена литераторов, названия произведений, литературоведческие и культурологические термины в иероглифическом написании, русской транскрипции и переводе. – М. : АСТ, 2005. – 243 с.

4 Фэйюй Би, Лунная опера: пер. с кит. Родионовой О. А. / Би Фэйюй. – М. : Азбука, 2014. – 416 с.

На английском языке

5 Howard Goldblatt: Faithful to the Original [Электронный ресурс] // Beijing Review : новостной портал – Режим доступа : http://www.bjreview.com.cn/books/txt/2008-04/02/content_108570.htm. – 14.05.2018.

6 Li-hua Ying, Historical Dictionary of Modern Chinese Literature. – Lonham : Scarecrow Press, 2009. – 494 p.

На французском языке

7 Bi Feiyu devient chevalier de l'ordre français des Arts et des Lettres [Электронный ресурс] // French China: новостной портал. – Режим доступа : http://french.china.org.cn/culture/txt/2017-08/22/content_41453937_2.htm . – 12.03.2018.

На китайском языке

8 «Би Фэйюй гунцзоши» цоуцзинь вэньсюэюань «чуани сецзобань» («Литературная студия Би Фэйюя» посетила «творческую студию» гуманитарного института) [Электронный ресурс] // Синьлан бокэ :

информационный портал. – Режим доступа :
http://blog.sina.com.cn/s/blog_4a5549730102w15y.html. – 28.10.2017. «毕飞宇工作室»走进文学院«创意写作班»。

9 «Бужуци дэ нюжень» 22 жи шанин (22 мая на экраны выходит «Женщина в период кормления») [Электронный ресурс] // Байду вэньку : информационный портал. – Режим доступа :
<http://news.163.com/15/0514/08/APIN4VN300014Q4P.html>. – 17.04.2018. «哺乳期的女人» 22 日上映。

10 Би Фэйюй дэ «Юйми»: Наньжень яньчжун дэ нюжэнь байтай (Роман «Кукуруза Би Фэйюя»: Женские образы в мужском восприятии) [Электронный ресурс] // Доубань : информационный ресурс. – Режим доступа :
<https://www.douban.com/group/topic/1727772/> – 24.05.2018. 毕飞宇的“玉米” : 男人眼中的女人百态。

11 Би Фэйюй жунхо иншиман ячжоу вэньсюэцзян (Би Фэйюй удостоился Азиатской литературной премии) [Электронный ресурс] // Фэнхуан ван : новостной ресурс. – Режим доступа :
http://news.ifeng.com/gundong/detail_2011_03/19/5245500_0.shtml . – 23.11.2017. 毕飞宇荣获英仕曼亚洲文学奖。

12 Би Фэйюй тань чжунго дандай цзоцзя цзай Сифан (Би Фэйюй о том, насколько популярны современные китайские писатели на Западе) [Электронный ресурс] // Байдао ван : новостной ресурс. – Режим доступа :
<http://www.bookdao.com/article/28777/>. – 25.04.2018. 毕飞宇谈中国当代作家在西方。

13 Би Фэйюй фантаньлу: вэньсюэ ицзе, вэньхуа цзяолю юй чжунго вэньхуа «цзоучую» (Запись интервью с Би Фэйюем: литературный перевод, культурный обмен и «продвижение» китайской культуры за рубежом) [Электронный ресурс] // Соху : информационный портал. – Режим доступа :

http://www.sohu.com/a/168097742_802530. – 25.04.2018. 毕飞宇访谈录：文学则介、文化交流与中国文化«走出去»。

14 Би Фэйюй, Бужуци дэ нюжэнь (Кормящая женщина) [Электронный ресурс]. / Байду вэньку : информационный портал. – Режим доступа : <https://wenku.baidu.com/view/ca623d03a6c30c2259019e87.html> – 05.04.2018. 毕飞宇, 哺乳期的女人。

15 Би Фэйюй, Гудао (Одинокий остров) [Электронный ресурс] // Нуну шуфан : электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.kanunu8.com/files/writer/7320.html>. – 05.03.2018. 毕飞宇, 孤岛。

16 Би Фэйюй, Пинюань (Равнина). – Пекин: Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ, 2012. – 321. 毕飞宇, 平原. – 北京: 人民文学出版社, 2012. – 321 页。

17 Би Фэйюй, Субэй шаонянь Тэн Цзихэтэ (Би Фэйюй, Детство Дон-Кихота с севера Сучжоу). – Пекин: Минтянь чубаньшэ, 2012. – 32 с. 毕飞宇, 苏北少年堂吉诃德. – 北京: 明天出版社, 2012. – 32 页。

18 Би Фэйюй, Туйна (Китайский массаж). – Пекин: Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ, 2011. – 336 с. 毕飞宇, 推拿. – 北京: 人民文学出版社, 2011 年. – 336 页。

19 Би Фэйюй, Юйми (Кукуруза). – Пекин : Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ, 2001. – 244 с. 毕飞宇, 玉米. – 北京: 人民文学, 2001. – 244 页。

20 Би Фэйюй. Даюй жу чжу (Проливной дождь) [Электронный ресурс] // Би Фэйюй цзопинци : сетевой каталог произведений Би Фэйюя. – Режим доступа : <http://bifeiyu.zuopin.com/4894/>. – 04.03.2018. 大雨如注。

21 Би Фэйюй. Кань си (Поход в театр) [Электронный ресурс] // Синьлан бокэ : информационный ресурс. – Режим доступа : http://blog.sina.com.cn/s/blog_7f91caef0102wtmj.html. – 04.03.2018. 毕飞宇. 看戏。

22 Би Фэйюй: «Юйми» мэйю се луаньлунь няньцинжень гуаньчжу шэньбянь чанши (Би Фэйюй: роман «Кукуруза» не является нарушением моральных норм, просто молодые уделяют большее внимание общему

познанию окружающей среды) [Электронный ресурс] // Новостной портал Китая : информационный портал. – Режим доступа : <http://www.chinanews.com/cul/2011/07-25/3205781.shtml>. – 02.04.2018. 毕飞宇: 《玉米》没有写乱伦年轻人关注身边常识。

23 Би Фэйюй: Бэйцзюй жан во нэйсинь чунмань куайлэ (Би Фэйюй: трагедия заставляет меня радоваться) [Электронный ресурс] // Хэсюньван : информационный портал. – Режим доступа: <http://news.hexun.com/2012-05-12/141330091.html>. – 05.05.2018. 毕飞宇: 悲剧让我内心充满快乐。

24 Би Фэйюй: Вайбу бутиндэ цзай цзянь, нэйсинь бутиндэ цзай чайцянь (Би Фэйюй: внешнее непрерывно строится, внутреннее непрерывно переезжает) [Электронный ресурс] // Лэду : электронные базы данных. – Режим доступа : <http://www.ledu365.com/a/renwu/49394.html>. – 22.03.2018. 毕飞宇: 外部不停地在建, 内心不停地在拆迁。

25 Би Фэйюй: Во жухэ сечу «юйтянь дэ мяньхуатан» (Би Фэйюй: как я написал «Сахарную вату в дождливый день») [Электронный ресурс] // Чжунго сецзо ван : информационный портал. – Режим доступа : <http://www.chinawriter.com.cn/news/2010/2010-06-21/86774.html>. – 11.07.2017. 毕飞宇: 我如何写出《雨天的棉花糖》。

26 Би Фэйюй: Во и мэйю гусян эр мэйю синши (Би Фэйюй: Во-первых у меня нет малой родины, во вторых нет фамилии) [Электронный ресурс] // Чжунго синьвэнь ван : новостной ресурс. – Режим доступа : <http://www.chinanews.com/cul/2013/11-08/5478713.shtml>. – 17.05.2018. 毕飞宇: 我一没故乡 二没姓氏。

27 Би Фэйюй: Во хэньгаосин «Юйми» хай хочжэ (Би Фэйюй: я очень рад, что роман «Кукуруза» еще жив) [Электронный ресурс] // Наньцзинжибао : информационный портал. – Режим доступа : <http://news.163.com/11/0320/08/6VIVJL0Q00014AED.html>. – 01.04.2018. 毕飞宇: 我很高兴《玉米》还活着。

28 Би Фэйюй: Во ши 1964 нянь чушэндэ жэнь. Игэ юпай дэ эрцзы (Би Фэйюй: Я родился в 1964. Сын правого) [Электронный ресурс] // Чжунго синьвэнь ван : новостной сайт. – Режим доступа : <http://www.chinanews.com/cul/2013/10-29/5435545.shtml>. – 03.11.2017. 毕飞宇: 我是 1964 年出生的人。一个右派的儿子。

29 Би Фэйюй: Сецзо ши юэду дэ эрцзы (Би Фэйюй: письмо это сын чтения) [Электронный ресурс] // Хуанцю жэньуван : информационный портал. – Режим доступа : <http://www.hqrw.com.cn/2017/0922/69273.shtml>. – 14.05.2017. 毕飞宇: 写作是阅读的儿子。

30 Би Фэйюй: Цзоцзя дэ цзоцзя шэнхо; цзинсюань увэйхуэйчжужэнь (Би Фэйюй: Семейная жизнь писателя; комментарий председателя предвыборной комиссии) [Электронный ресурс] // Сохо : информационный портал. – Режим доступа : <http://cul.sohu.com/20120406/n339914208.shtml>. – 25.04.2018. 毕飞宇: 作家的坐家生活 竞选业委会主任。

31 Би Фэйюй: Цзоцзя шо чженхуа бу цюаньши даодэ вэнти, та шоусянь ши мэюсюэ вэнти (Би Фэйюй: По правде сказать, писательское искусство не всегда означает мораль, это в первую очередь эстетика) [Электронный ресурс] // Пэнпай синьвэнь : новостной портал. – Режим доступа : www.thepaper.cn/newsDetail_forward_1334757. – 21.02.2018. 毕飞宇: 作家说真话不全是道德问题, 他首先是美学问题。

32 Би Фэйюй: Цун цзинли дао чуаньцзо Лайцзы цзятин дэ лингань. Чжуншань вэньи дацзянтань (Би Фэйюй: От опыта к творчеству; вдохновение из семьи. Чжуншаньский литературный форум) [Электронный ресурс] // Фэнхуан цзянсу : информационный портал. – Режим доступа: http://js.ifeng.com/a/20170611/5737688_0.shtml. – 04.12.2017. 从经历到创作 来自家庭的灵感。中山文艺大讲坛。

33 Бужуци дэ нюжэнь. Даоянь: Ян Ячжоу, Ян Бо. Дяньин (Кормящая женщина. Режиссер: Ян Ячжоу, Ян Бо. Кинофильм) [Электронный ресурс] // Ай ци и : мультимедийный портал. – Режим доступа : <https://www.iqiyi.com/>

v_19rroogcqw.html?vfm=2008_aldbd . – 15.11.2017. 哺乳期的女人。导演：杨亚洲、杨博。电影。

34 Ванцзя цземэй дэ гуши: тань Би Фэйюй дэ «Юйми» (История сестер семьи Ван: о романе Би Фэйюя «Кукуруза») [Электронный ресурс] // Доубань сяоцзу : информационный портал – Режим доступа : <https://www.douban.com/group/topic/1727779/>. – 28.04.2018. 王家姐妹的故事：谈毕飞宇的《玉米》。

35 Во шэн вэй фагодучже дэ жецин со ганьдун (Я глубоко растроган гостеприимством французских читателей) [Электронный ресурс] // Ван и синьвэнь : новостной ресурс. – Режим доступа : <http://news.163.com/17/0822/08/CSE8C513000187VI.html>. – 25.04.2018. 我深为法国读者的热情所感动。

36 Дяньшицзюй «Цин и» цзинвань кайчан, даоянь Кан Хунлэй юянь цзайсянь (Сегодня вечером начнется показ сериала «Цин И», в начале с обращением выступит режиссер Кан Хунлэй) [Электронный ресурс] // Женминь жибао: новостной сайт. – Режим доступа : <http://www.people.com.cn/GB/yule/8222/30503/30504/2184311.html>. – 29.04.2018. 电视剧《青衣》今晚开唱导演康红雷有言在先。

37 Ляо дао чжэгэ хуати ши, Би Фэйюй шо цзыцзи дэ «Жэньшэн цзиду Цанбай» (На этот вопрос Би Фэйюй ответил, что его жизнь «совсем серая») [Электронный ресурс] // Синьхуа бао: новостной сайт. – Режим доступа : <http://js.xhby.net/system/2017/03/27/030645486.shtml>. – 05.04.2017. 聊到这个话题时，毕飞宇说自己的《人生极度苍白》。

38 Наяндэ фуцин наядэ муцин – Цзянсу вэньи чубаньшэ «Болэй цзяшу» сю (Такой отец и такая мать – предисловие к выпущенной Литературным издательством пров. Цзянсу «Семейной перепиской Бо Лэя») [Электронный ресурс] // Синлан бокэ : информационный ресурс. – Режим доступа: http://blog.sina.cn/dpool/blog/s/blog_7f91caef0102ww1u.html?ref=weibocard. – 14.06.2018. 那样的父亲 那样的母亲 ——江苏文艺出版社版《傅雷家书》序。

39 Пипапнь юй бэжйминь – ду Би Фэйюй «Юйми» (Критика вместе со скорбью и сочувствием – чтение произведения Би Фэйюя «Юйми») [Электронный ресурс] // Доубань сяоцзу : информационный портал – Режим доступа : <https://www.douban.com/group/topic/1727783/>. – 21.03.2017. 批判与悲悯—读毕飞宇《玉米》。

40 Сецзо дуй во лай шо цзюши игэ игэ жицзы – Би Фэйюй Синьлан фантань (Творчество для меня это каждый день – Би Фэйюй, Интервью на портале Новая волна) [Электронный ресурс] // Доубань сяоцзу : информационный портал – Режим доступа : <https://www.douban.com/group/topic/1727646/?type=like>. – 03.04.2017. 写作对我来说就是一个日子 – 毕飞宇信琅反弹。

41 Сецзо жу цюцзя гожицзы (Писательское творчество подобно жизни в доме) [Электронный ресурс] // Чжунго синьвэнь ван : новостной портал. – Режим доступа : <http://www.chinanews.com/cul/2013/10-29/5435545.shtml>. – 18.04.2018. 写作如居家过日子。

42 Туйна. Лоу Е даоянь. Дяньин (Китайский массаж. Режиссер Лоу Е. Кинофильм) [Электронный ресурс] // Ай ци и : мультимедийный портал. – Режим доступа : https://www.iqiyi.com/v_19rrn6rep0.html?vfm=2008_aldbd. – 13.05.2018. 推拿。娄烨导演。电影。

43 Уцзюй «Цин-и» дацзюйюань шоухо чжаншэн (Танцевальная постановка «Лунная опера» была принята в Большом театре аплодисментами) [Электронный ресурс] // Фэнхуан ван : новостной портал. – Режим доступа : http://ent.ifeng.com/a/20151006/42503648_0.shtml. – 17.02.2017. 舞剧《青衣》大剧院收获掌声。

44 Фаго дучже шицзешан цзуй хаодэ. (Французские читатели лучшие на свете) [Электронный ресурс] // Ван и синьвэнь : новостной ресурс. – Режим доступа : <http://news.163.com/16/9884/983/DE93DK33KD3C3.html>. – 16.04.2018. 法国读者世界上最好的。

45 Фуму ши женьшэн дэ цзичху (Родители есть основа жизни) [Электронный ресурс] // Синлан бокэ : информационный ресурс. – Режим доступа : http://blog.sina.com.cn/s/blog_dfsdfs0dfs0fsdf.html . – 04.12.2017. 父母是生命的基础。

46 Хоу Цзинвэй. Лунь Би Фэйюй сяошо чжун дэ «Гудао» сюши (Хоу Цзинвэй. О «Одиноком острове» в рассказах Би Фэйюя) [Электронный ресурс] // Даокэ баба : сетевой архив. – Режим доступа : <http://www.doc88.com/p-2753122572446.html> . – 19.10.2017. 侯庆伟。论毕飞宇小说中的《孤岛》叙事。

47 Цин и. Кан Хунлэй даоянь. Дяньшицзюй (Лунная опера. Режиссер Кан Хунлэй. Телесериал) [Электронный ресурс] // Доубань : мультимедийный портал. – Режим доступа : <https://movie.douban.com/subject/2230268/> – 12.05.2018. 青衣。康洪雷导演。电视剧。

48 Чжумин цзоцзя Би Фэйюй: чжэньчжэн хуэй душу дэ жэнь ду дэ мань цай ши нэнли (Известный писатель Би Фэйюй: единственным умением человека, умеющего читать по-настоящему может быть только медленное чтение) [Электронный ресурс] // Шанхай цзяюй синьвэнь ван : новостной портал. – Режим доступа : <http://www.shedunews.com/renwu/bangyang/2013/11/27/590202.html> . – 30.03.2017. 著名作家毕飞宇：真正会读书的人读得慢才是能力。

49 Чжуншань вэньи дацзянтань: цун «Цин и» кань Би Фэйюй цзопин дэ хайвай ицзе (Чжуншаньский литературный форум: иностранные переводы произведений Би Фэйюя, начиная с романа «Лунная опера») [Электронный ресурс] // Фэнхуан ван : новостной портал. – Режим доступа : http://js.ifeng.com/a/20170619/5755901_0.shtml . – 09.02.2018. 钟山文艺大讲坛：从《青衣》看毕飞宇作品的海外译介。

50 Яо а яо, яо дао вайпоцяо (Шанхайская триада) [Электронный ресурс] // 1905 Дяньин ван : информационный ресурс. – Режим доступа :

http://www.1905.com/mdb/film/49794/scenario/?fr=wwwmdb_data_tab_20140918.

– 14.02.2018. 摇啊摇，摇到外婆桥。

51 Яо а яо, яо дао вайпоцяо. Чжан Имоу даоянь. Дяньин (Шанхайская триада. Режиссер Чжан Имоу. Кинофильм) [Электронный ресурс] // Ю ку / мультимедийный портал. – Режим доступа : https://v.youku.com/v_show/id_XNDA4NTY2NDg=.html. – 13.05.2018. 摇啊摇，摇到外婆桥。张艺谋导演。电影。

ЛИТЕРАТУРА

На русском языке

52 Агаронова, М. А. Влияние зарубежной литературы на творчество китайских писателей-авангардистов / М. А. Агаронова // Материалы международного синологического семинара «От национальной традиции к глобализации, от реализма к постмодернизму: пути развития современной китайской литературы» (22-26 июня 2004 г.). – Спб., 2004. – С. 131 – 136.

53 Завидовская, Е. А. Постмодернизм в современной прозе Китая: дисс. ... канд. филол. наук : 10.01.03 / Е. А. Завидовская. – М., 2005. – 200 с.

54 Завидовская, Е. А. Постмодернизм и современная китайская литература. // Проблемы Дальнего Востока. – 2003. - №2. – С. 143 – 149.

55 Любицкий, А. А. Би Фэйюй: жизнь и творчество / А. А. Любицкий // Молодёжь XXI века: шаг в будущее : материалы XVIII региональной научно-практической конференции (18 мая 2017 г.) – 2017. – С. 231 – 232.

56 Любицкий, А. А. Проблема инвалидов в творчестве Би Фэйюя// Современные проблемы науки. Материалы Российской национальной научной конференции с международным участием (22 декабря 2017 г.). – Часть III. – Благовещенск: АмГУ, 2017. – С. 140 – 141.

57 Почагина, О. В. Социокультурные и социопсихологические аспекты старения населения в КНР / О. В. Почагина // Проблемы дальнего востока, 2003. - № 3. – С. 65 – 78.

58 Серебряков, Е. А., Справочник по истории литературы Китая (XII в. до н. э. - начало XXI в.): имена литераторов, названия произведений,

литературоведческие и культурологические термины в иероглифическом написании, русской транскрипции и переводе / Е. А. Серебряков, А. А. Родионов, О. П. Родионова. – М.: Восток-Запад, 2005. – 336.

59 Хузиятова, Н. К. Модернистские тенденции в творчестве китайских писателей 1980-х годов как поиск идентичности в контексте глобализации: дисс. ... канд. филол. наук : 10.01.03 / Н. К. Хузиятова. – Спб., 2008. – 226 с.

На английском языке

60 Moore, R. L. Generation ku: individualism and Chinese millennial youth / R. L. Moore // *Ethnology*. Vol. 44 no. 4, 2005. – P. 357 – 358.